



## Bayern Campeón Bayern Champions



Cont. Pag. 34



Finales de BIFA

## ¡Keeneland, mejor que nunca!

Keeneland  
better than ever!

Cont. Pag. 23



## ¿Dónde vivimos en Léxington?

Where do we live in  
Lexington?

Cont. Pag. 15



# Festival Latino 2009

Guía Oficial - Official Guide Pg. 6

Encuentra la Guía Oficial al festival Latino 2009 a realizarse este sábado 10 de octubre en las Plazas de la Corte Robert F. Stephens en el centro de Léxington.

Cont. Pag. 6

Find the official guide to the 2009 Latino Festival to be held on Saturday October 10 at the Robert F. Stephens Courthouse Plazas in downtown Lexington.

Cont. Pag. 6

# Crisis Humanitaria en la Frontera

*Reporte de ACLU y CNDH: 5,600 migrantes muertos en 15 años aumentan las muertes a pesar de declive económico y caída de la migración y arrestos*

SAN DIEGO – Oficiales de México, los EE.UU. y de la comunidad internacional deben reconocer como una crisis humanitaria internacional las muertes de los migrantes en su cruce no-autorizado entre la frontera EE.UU.-México y responder con reformas que conviertan en prioridad la vida humana, según un nuevo reporte difundido este 30 de septiembre por el ACLU de San Diego (Unión Americana de Libertades Civiles) y la Comisión Nacional de Derechos Humanos de México (CNDH).

El reporte Crisis Humanitaria, Muertes de Migrantes en la Frontera EE.UU.-México, determina que las muertes en la frontera han aumentado a pesar de una disminución en los cruces originada por la recesión económica.

Cont. Pag. 16

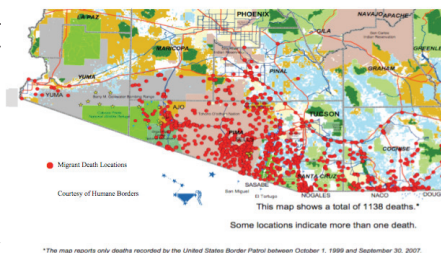
# Humanitarian Crisis at the Border

*Report from the ACLU and CNDH: In 15 years 5,600 migrants have died Death rate climbs despite economic decline and drop in migration and apprehensions*

SAN DIEGO – U.S., Mexican and international officials must recognize the deaths of migrants occurring during unauthorized crossings of the U.S.-Mexican border as an international humanitarian crisis and respond with reforms that make human life a priority, according to a new report released on September 30 by the American Civil Liberties Union of San Diego and Mexico's National Commission on Human Rights (CNDH).

The report, Humanitarian Crisis: Migrant Deaths at the U.S.-Mexico Border, finds that border deaths have increased despite fewer unauthorized crossings due to the economic downturn.

Cont. Pag. 16



# El Viaje The journey

Crusando la frontera  
Crossing the border



Cont. Pag. 20





Foto por La Voz

La Migrant Network cumplió sus 15 años. En la gráfica la Junta Directiva de la MNC durante la celebración de su quinceañera. ¡Gracias por todo el esfuerzo! -No olvidés el especial de la MNC en nuestra próxima edición.

The Migrant Network Coalition reached its 15 years of service. In the photo the Board of the MNC during the celebration. Thank you for the great effort and positive impact! -Look for a special on the MNC in our next edition.

► NOTICIAS LOCALES - LOCAL NEWS PG.6

► Especial Crisis Humanitaria - Human Crisis PG.16

► CORTOS LATINOS - LATIN AMERICAN SHORTS PG.10

► RECURSOS - RESOURCES PG.26

▼ RITMO DE MUJER - A WOMAN' PG.29

## ECONOMIA DE LA MUJER THE ECONOMY OF WOMEN



► DEPORTES - SPORTS PG.32

### La Voz de Ky El Periódico Bilingüe del Centro de Kentucky

Central Kentucky's Spanish-English Newspaper

Nombre/ Name	Trabajo/ Job
Andrés Cruz	Co-Director, Editor, Public Relations
Enerio Romero	Graphic Designer, Web
Luis León	Sales
Francisco Martinez	Distribution Manager

#### Contributing Columnists

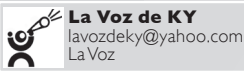
Jeniffer Hernández  
Jorge Grosso  
María Almarío  
Carrie Brown  
Kevin Beiting  
Elisa Ana Machado  
Terry Ewing  
Alex Headley

**La Voz de KY**  
P.O. Box 54516,  
Lexington, KY 40555  
(859) 621-2106  
lavozky@yahoo.com  
**www.lavozky.com**

**Vol. 9#20**

Las opiniones y artículos publicados en La Voz pertenecen exclusivamente a su autor y no necesariamente reflejan la política editorial.  
The opinions and articles published in La Voz belong exclusively to the author and do not necessarily reflect those of La Voz.

La Voz se distribuye para sus lectores y su uso es individual. El valor en efectivo de esta copia es de \$1.50. Personas que se llevan copias de La Voz por cualquier otra razón aparte de su uso en forma de lectura, serán propensas a persecución. La Voz is circulated to readers for their individual use. The cash value of this copy is \$1.50. Persons taking copies of La Voz from for any reason other than for reading use are subject to persecution.. La Voz Application to Mail at Periodicals Postage Rates is Pending at Lexington, KY



## Editorial



### ENGLISH

Nuestra comunidad es heroica desde cualquier punto de vista que se aborde. Es heroica pues se ha atrevido a recorrer caminos desconocidos con la intención de salirse de la pobreza, la corrupción y la injusticia que asfixia a nuestras comunidades en este continente. Más que eso, se ha atrevido a cruzar la frontera cargando esperanza, ternura y alegría sin olvidar la solidaridad con sus raíces.

Nuestra comunidad es heroica pues asumió en silencio y con paciencia el reto de amar el trabajo con la energía de un campesino y la honestidad de un niño. Y así, en medio de condiciones adversas continúa demostrando que su espíritu es inquebrantable, es decir... es humano.

Esta gran capacidad de superación se refleja en la contribución, de enormes proporciones, al estado de Kentucky tanto en los aspectos económicos como culturales. Hoy más que nunca sería difícil imaginar a la industria de los caballos, turismo, agricultura, y manufactura sin el aporte latinoamericano.

Pero aún más que eso, la comunidad se ha constituido, aunque lo escondan los medios de información tradicionales y los políticos, en energía vital para el desarrollo de todas las industrias en el Bluegrass. Los latinos y latinas somos revitalización de la fuerza laboral, condimento multicolor a las hermosas tradiciones de esta bella tierra.

En nuestras manos hoy nacen árboles y semillas para el futuro. Somos vida, fuerza positiva y esperanza para las grandes interrogantes de nuestro tiempo. Somos respuesta en cultivo para transformar en olvido las estructuras que perpetúan injusticias, destrucción de los recursos naturales y violencia.

Somos recurso para las futuras generaciones y por eso hoy le invitamos a organizarse, integrarse y levantar la frente con orgullo y dignidad, que aunque nos falta mucho, celebremos las fiestas hispanas, pues nuestra presencia en estas tierra es un triunfo de la solidaridad.

Our community is heroic from any point of view. It is heroic because we have dared to tread on unknown paths with the intention of leaving behind poverty, corruption and the injustice that asphyxiates our communities on this continent. More than that, we have dared to cross the border carrying hope, tenderness and happiness without forgetting the solidarity with our roots.

Our community is heroic because it assumes, in silence and with patience, the challenge of loving work with the energy of a farmer and the honesty of a child. And in that way, in the middle of adverse conditions we continue showing our unbreakable spirit, meaning . . . our humanity.

This great capacity for overcoming obstacles is reflected in the contribution, in enormous proportions, to the state of Kentucky in economic ways as well as cultural ones. Today more than ever, it would be difficult to imagine the horse, tourist, agricultural and manufacturing industries without the support of the Latin American.

But even more than that, the community has become, even though the traditional mediums of information and the politicians hide it, a vital energy for the development of all of the industries in the Bluegrass. We Latinos are the revitalization of the labor force, a multi-colored addition to the beautiful traditions of this beautiful land.

The seeds and trees of the future are born in our hands. We are life, positive force and hope for the great questions of our time. We are the hidden link to transforming the structures that perpetuate injustices, destruction of natural resources and violence.

We are an infinite resource for the future generations and for that reason, today, we invite you to get organized, get involved, and raise your head with pride and dignity, that even though we have a ways to go, our sole presence in this land is a victory for solidarity.



# La victoria

## MEXICAN GROCERY STORE

### Envíos de dinero con el mejor tipo de cambio










- Pago de biles con IPP
- Tarjetas de recarga para celulares
- Abarrotes, ropa, ropa deportiva
- Música, gran variedad de tarjetas telefónicas



## cricket

Authorized Dealer



**MOTOROLA Hint™ QA30**

**save \$5**  
per month on service

**CRICKET A600**

221-A North Main St. Versailles, KY 40383  
Lunes a Sábado de 11-9:30 pm  
(859) 879-0760 Fax (859) 879-0237



## Frank's DONUTS

Lunes a Domingo  
5:00 a.m a 12 pm  
751 Slone Drive #3  
Georgetown, KY 40324  
(502) 867-0670

Además prueba nuestra gran variedad de  
**cheesecakes, milkcakes, vainilla, chocolate, enrollados**

## El Mal Aliento

El mal aliento es muy común. En Estados Unidos mas de 90 millones de personas padecen de mal aliento crónico. Quien lo padece y lo sabe se siente incomodo al no poder remediarlo. Muchos usan pastillas de menta, goma de mascar (chicle), para aplacarlo pero el resultado es a corto plazo, en pocos minutos vuelve el mal olor. Personas que conocen a alguien con mal aliento también se sienten incomodas porque no saben que hacer sin que la otra persona se ofenda.

El mal aliento es usualmente causado directa o indirectamente por infección, caries (picaduras), sarro (piedra) debajo las encías, enfermedad periodontal (piorrea) y pobre higiene oral.

El primer paso es visitar a su dentista de confianza para explicarle su situación, para eso estamos. Con un Examen Completo, radiografías de todos los dientes y medidas de las encías se puede encontrar la causa del mal olor. Luego se debe eliminar los depósitos de bacterias que producen sulfuro y causan mal olor. Dientes cariados (picados), quebrados; coronas (fundas) y empastes (rellenos) defectuosos deben ser reparados para eliminar las bacterias. Muelas del juicio que no han salido por completo o que están mal posicionadas son también lugares donde las bacterias se acumulan causando mal olor.

Su dentista podrá enseñarle a cepillarse correctamente y a usar el hilo dental para remover partículas entre los dientes y le recomendará cualquier otro producto que necesite.

## La Dentista que Habla Español

Bienvenidos nuevos pacientes y emergencias

**Dra. Cindy Muñoz**  
Orgullosamente latina

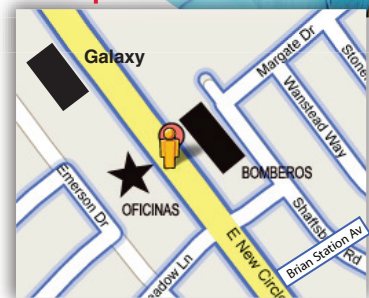
Horario:  
**LUNES A SABADO**  
**POR CITA PREVIA**

**Llame al (859) 225-5282**  
**Gentle Dental Touch**  
**428 East New Circle Road**  
**Lexington, KY 40505**

*Al lado de Pizza Hut  
frente a los bomberos a una cuadra  
de Galaxy salón*



**Nuevos servicios:**  
Mini implantes,  
(para agarrar las dentaduras)  
Reparaciones dentaduras  
y parciales, Dentaduras (placas)  
completas económicas  
**\$250.00**



**OFERTA POR SOLO \$99.00 VALORADO EN \$260.00**

### EXAMEN COMPLETO

RADIOGRAFIAS Panorámica y de mordida  
LIMPIEZA REGULAR\*, PLAN DE TRATAMIENTO  
KIT DE MUESTRAS

\*excluye limpieza profunda, válido hasta el 31 de septiembre del 2009\*

Visa, MasterCard, Care-credit sistema de pagos, Medicaid y principales seguros dentales





# Servicios de traducción en oficinas de salud todavía deficientes en Kentucky

Language access services in health care still lacking in KY

## Una Mejor Coordinación Estatal, Mejoraría los Servicios y Ahorraría Dinero

Kentucky Youth Advocates

Louisville, KY -- Uno de los requisitos básicos para ofrecer un servicio de alta calidad para el cuidado de la salud, es una correcta comprensión y comunicación entre dichos profesionales y sus pacientes, ya que constantemente aumenta el número de personas que están aprendiendo inglés. A pesar de las leyes federales que requieren que los proveedores de salud ofrezcan servicios de traducción a individuos que están aprendiendo inglés, de acuerdo al reporte publicado por el Kentucky Youth Advocates, muchos proveedores no ofrecen los servicios necesarios; el reporte sugiere que implementando mejoras en los servicios de interpretación y traducción, podrían llevarse a cabo mejoras significativas en la salud de niños y familias en Kentucky.

De acuerdo a Terry Brooks, (directora ejecutiva de Kentucky Youth Advocates) “La comunicación efectiva entre los profesionales proveedores de salud y sus pacientes, es absolutamente necesaria para un cuidado de alta calidad,” él agrega que, “Las barreras de lenguaje no solo llevarían a errores peligrosos y altos costos, sino también afecta a los padres al tomar decisiones adecuadas sobre la salud de sus familias.”

Para poder evaluar y determinar la extensión de las barreras de lenguaje que existen en los establecimientos de cuidados de salud, el Kentucky Youth Advocates hizo más de 30 entrevistas en todo el estado, con las representantes de servicios comunitarios de las personas que están aprendiendo inglés y también con los proveedores de salud, incluyendo hospitales, departamentos de salud y

clínicas.

Entre los resultados más importantes de estas entrevistas se encuentran los siguientes:

\* Los proveedores de servicios de salud comprenden la importancia de los servicios de traducción a sus pacientes, pero la extensión y secuencias de las políticas que ellos han implementado varían muchísimo. El acceso de servicios de traducción e interpretación no es consistente y frecuentemente no sigue las políticas establecidas por la institución. Los servicios de lenguaje y traducción no cuentan con la calidad y acceso adecuado.

\* No hay información disponible que comunique a los pacientes, los servicios de traducción e interpretación que los proveedores de salud deben ofrecer.

Algunos estudios indican que hay ahorros netos, como resultado de proveer servicios de traducción e interpretación a todos los pacientes en los servicios de salud. El reporte ofrece recomendaciones para mejorar el acceso de traducción e interpretación en Kentucky que incluye una coordinación estatal de los servicios de traducción e interpretación, evaluación y mejoras de los servicios que se proveen, educación a los pacientes sobre los servicios que deben recibir y los riesgos de utilizar intérpretes sin entrenamiento médico, e implementar un mecanismo de reembolso por los servicios de traducción e interpretación.

De acuerdo a Terry Brooks, “Tenemos una responsabilidad ética y legal de asegurarnos que las personas de Kentucky que están aprendiendo inglés obtengan la misma alta calidad de servicios de salud como el resto de nosotros”, dijo. “Es así de sencillo.”

El reporte completo se encuentra en, Language Access Services Translate to High Quality Health Care: Findings from Interviews on Language Services in Kentucky, o lea el Sumario Ejecutivo en español en [www.kyyouth.org](http://www.kyyouth.org).

## Improved statewide coordination would improve care, save money

Kentucky Youth Advocates

Louisville, KY -- One of the most basic requirements of high quality health care is the ability for health care professionals and their patients to be able to understand and communicate with each other. Despite federal law which requires health care providers to offer language access services to individuals who are learning English, many providers fall short, according to a report released today by Kentucky Youth Advocates. The report suggests that a statewide focus on improving interpretation and translation services would lead to significant improvements in health outcomes for children and families in Kentucky.

“Effective communication between health care professionals and their patients is absolutely necessary for high quality care,” said Terry Brooks, executive director of Kentucky Youth Advocates. “Language access barriers can not only lead to dangerous errors and increased costs, but keep parents from making informed decisions about the health of their families.”

Because Kentucky’s population of people who are learning English is on the rise, communication between health care providers and clients is of growing importance. In order to assess current language access services, Kentucky Youth Advocates conducted more than 30 interviews across the state with community-based advocates working with people learning English, as well as health care providers, including hospitals, health departments, and clinics.

The main findings from those interviews include the following:

\* Health care providers realized the

### English

importance of language access for their patients, but the extent and scope of the policies they developed varied greatly.

\* Language access services lack consistency and often do not follow the provider’s stated policy.

\* Language access services fall short on quality and breadth.

\* Information is not readily available to patients to explain the language access services providers are required to offer.

Research indicates that there may be a net savings produced by providing language services to all patients in the health care setting. The report offers recommendations for improving language access in Kentucky including improving statewide coordination of services; evaluating and improving language access policies; educating patients on what services they should receive and the risks of using untrained interpreters; and developing a reimbursement mechanism for language services.

“We have an ethical and a legal responsibility to ensure that Kentuckians who are learning English get the same high quality health care as the rest of us,” said Brooks. “It’s that simple.”

Access the full report, Language Access Services Translate to High Quality Health Care: Findings from Interviews on Language Services in Kentucky, or an Executive Summary of the report on Kentucky Youth Advocates' website at [www.kyyouth.org](http://www.kyyouth.org).








**El Rancho Tapatio**  
Tienda y Taquería

**Servicio a domicilio de órdenes grandes de comida**



**Envíos de dinero  
Sigue, Girasol  
Gran surtido de  
tarjetas telefónicas**



**Tienda: Abierta de 9 am a 9:30 pm todos los días.  
Taquería: Abierta de 9 am a 9 pm todos los días.  
Teléfono: (859) 373-9091**



**El Rancho Tapatio**

**144 Burt Road**

**Lexington, Kentucky 40503**

(Nicholasville Road-Burt es la calle contiguo a Jeff carwash)

## Tienda Melchis



- Con nueva administración
- Giros a cualquier parte del mundo
- Tarjetas telefónicas
- Tarjetas de Identificación de Ky
- Notario Público
- Se aceptan tarjetas de crédito y Tarjetas de estampillas de comida



**100 Mary Lynn Drive Suite 12 Georgetown KY  
Tel: (502) 863-5325 Fax (502) 863-5452 email: melchis@att.net**



# GALAXY

Salón de Belleza

Ofreciendo Cortes de Cabello para Toda su Familia  
Permanentes - Tintes - Peinados  
Además contamos con tatuado permanente de ojos, cejas y labios

Horario: Martes a Viernes de 12 pm a 8 pm  
Sábados de 9 am a 6 pm  
Domingos de 10 am a 4 pm

Galaxy Salón de Belleza #2  
2339 Versailles Rd  
Lexington, KY 40504-1605  
(859) 254-0198

Galaxy Salón de Belleza #1  
340 E New Circle Rd # 160  
Lexington, KY 40505-2651  
(859) 293-0053



Cielito Lindo surrounds you in good taste. Offering fun, food and drinks in a casual ambiance.

Celito Lindo te envuelve en buen sabor. Ofreciendo una inolvidable experiencia, comida y bebidas en un ambiente casual.

Cielito Lindo #1  
473 East Main Street,  
Lexington, KY 40507  
(859) 253-4993

Cielito Lindo #2  
7915 US Highway 42  
Florence, KY 41042  
En el Quality Inn & Suites Florence




## ¿ LE DUELEN LOS DIENTES? ¿ NECESITA UNA LIMPIEZA DENTAL? VISITE A LA DENTISTA



**GINA JOHNSON-HIGGINS, DMD**  
FAMILY + COSMETIC DENTISTRY

**Examen dental gratis si menciona este anuncio.**

**La Dentista, Gina Johnson-Higgins ofrece servicios dentales para toda la familia. Aceptamos la mayoría de seguros y ofrecemos opciones de pago.**

**Hablamos su idioma**

698 Perimeter Drive, Primer Piso,  
Lexington, KY 40517

**www.ginajohnsonhigginsdmd.com**







# PNC Festival Latino de Lexington

PNC Latino Festival of Lexington

LEXINGTON- El año anterior más de 30,000 personas de todas las edades se unieron a celebrar la herencia cultural latinoamericanos en el PNC Festival Latino de Lexington. Marque su calendario y haga plans para disfrutar este año un día de diversión para toda la familia.

Este año el festival se realizará de 11 a.m. – 11 p.m. el sábado, 10 de Oct., en el centro de la ciudad en las plazas de la corte Robert F. Stephens Courthouse Plaza. Disfrute de conciertos, baile, artesanías, puestos de ventas y de los países, actividades para jóvenes, puestos de comida y mucho más. Todas las actividades son gratuitas.

LEXINGTON– Last year, more than 30,000 people of all ages came together in a celebration of culture and heritage at the PNC Festival Latino de Lexington. Mark your calendar and make plans to enjoy this year a day of fun for the entire family.

This year's Festival will take place from 11 a.m. – 11 p.m. on Saturday, Oct. 10, at the Robert F. Stephens Courthouse Plaza. There will be live music, dance, art vendors, country presentations, exhibitors and cultural booths. Youth activities, food vendors and much more. All activities are free.

## Horario de actividades Schedule of events:

11:30 am – 12:30 pm:  
Escuelas Públicas Fayette County Public Schools

12:30 – 1:00 pm:  
Zumba (Escenario de baile -Dance Stage)

1:00 – 1:45 pm:  
Fernando Moya (música Andina-Andean Music)

1:45 – 3:00 pm:  
Presentación países -  
Country Presentations (Dance Stage)

3:00 – 3:45 pm:  
Banda Water – Latin Jazz

3:45 – 4:15 pm:  
Folklórico Conjunto de Panamá

4:15 – 5:15 pm:  
Efecto-H – Latin Rock Band

5:15 – 5:45 pm:  
Presentación países -  
Country Presentations (Dance Stage)

5:45 – 6:45 pm:  
"C" Style – Reggaeton

6:45 – 7:15 pm:  
Bluegrass Youth Ballet  
(Escenario de baile -Dance Stage)

7:15 – 8:00 pm: Matachines & Grupo Xipetotec  
(Escenario de baile -Dance Stage)

8:00– 8:15 pm:  
Juegos de Pólvora - Fireworks

8:15 – 9:15 pm:  
Peligro Musical

9:30 – 11:00pm:  
Grupo Fuego (Tropical)



# ¿Quién toca en el Festival?



**Efecto-H**



**Peligro Musical**



**Fernando Moya**



**Grupo Fuego**

Música regional mexicana como la Duranguense, Banda, Corridos, Norteña y demás ritmos.

Mexican Regional music such as Duranguense, Banda, Corridos, Norteña and other rhythms.

Diferentes versiones del Rock en Español(Soda Stereo, Enanitos Verdes, Jaguares, Maná, Café Tacuba).

Different covers of Spanish Rock.

Música andina del reconocido maestro y músico ecuatoriano residente en Kentucky.

Andean music from well known Ecuadorean musician.

Banda tropical caliente y llena de energía que le hará bailar al ritmo del merengue, salsa, bachata, y reggaeton.

Hot and energetic tropical band that will make your body move to the grooves of merengue, salsa, bachata, and reggaeton!



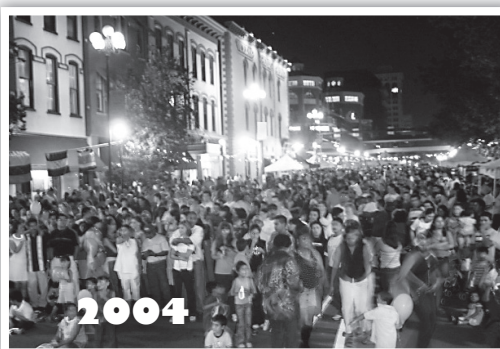
**2003**



**2005**



**2007**



**2004**



**2006**



**2008**

# LA VOZ DE KY SALUDA AL PNC Festival Latino de Lexington





**National City** Now a part of **PNC**  
Presenta

# Festival Latino

## DE LEXINGTON 2009



"Water"

"Efecto H"

"Bluegrass Youth Ballet"

"Peligro Musical"

"Grupo Fuego"

**En la Plaza de la Corte Robert F. Stephens**  
**Robert F. Stephens Courthouse Plaza**  
**Sábado 10 de octubre**  
**Saturday, October 10th**  
**11 AM-11 PM**

**Más Información**  
**More Info**  
**859.288.2924**

**Muchas Culturas...**

**Una Ciudad**

MÚSICA

MUSIC

BAILES

DANCES

ARTESANIAS

ARTS &amp; CRAFT

COMIDAS TÍPICAS

TRADITIONAL FOODS

ACTIVIDADES PARA NIÑOS

CHILDREN ACTIVITIES

EXHIBICIONES CULTURALES

CULTURAL EXHIBITS

**Toyota**  
georgetown

**36**  
abc

**LA PANTERA**  
14.90-15.00

**Kentucky American Water**

**PARKS & RECREATION**  
**LEXINGTON, KY**

**Insight**  
Better and better.

**Jalapeno's**  
MEXICAN RESTAURANT

**El Paisano**  
El Paisano No. 1 Restaurant

**FIFTH THIRD BANK**

**KyTrade**  
Computers

**CARQUEST**

**LEXMARK**

**LA VOZ DE KY**

**LA VOZ DE KY**

**Walmart**

**cricket**  
wireless



# Dientes Bellos

Dr. Michel P. Buchart Jr. DMD  
Especialista en Ortodoncia (frenillos)



*Queremos brindarle a nuestras familias hispanas Dientes Bellos. Con las nuevas tecnologías, cada día la ortodoncia está más al alcance de todos!*

*La consulta es gratis. Plan de pagos sin intereses! Trabajamos con los seguros dentales que ofrecen cobertura de Ortodoncia. Y lo más importante!*

Nuestro Personal  
SÍ HABLA ESPAÑOL  
LLAMENOS AL:

**859-269-2757**  
PREGUNTE POR TANIA

**\$100**  
**descuento**  
Con la presentación de este coupon  
**llame para pedir más informes al**  
**(859) 269-2757**

**Rayos X Digital**  
**Ofrecemos**  
**Ortodoncia (frenillos)**  
\*Preventiva  
\*Juvenil  
\*Adulta  
\*Invisible  
\*Tradicional

698 Perimeter Drive Suite 200  
Lexington, KY. 40517  
(En la esquina de Alumni y Yellowston Pkwy.

## Crystal Springs Apartments



**En el corazón de tu comunidad**

### Especial de Mudanza de \$99

Apartamentos de 1 recámara desde **\$375**  
Apartamentos de 2 recámaras desde **\$475**  
Apartamentos de 3 recámaras desde **\$575**

Ahora con nueva opción especial:  
pague \$100 e incluya todas sus utilidades-biles.

Horas de Oficina Lunes a Viernes  
de 9 am a 3 pm  
Crystal Spring Apts 1369 D1  
Alexandria Drive  
Léxington, KY 40504



**Llama al Tel (859) 281-6688 -Fax(859)281-6688**

**Susy Aparicio** M.S., LMFT  
Terapeuta Marital y Familiar



**SALUD MENTAL**  
**MENTAL HEALTH**

.Terapia para individuos, niños, parejas y familias con problemas emocionales, relacionales o de comportamiento.

*Outpatient treatment for individuals, children, couples and families with emotional, relational or behavioral problems.*

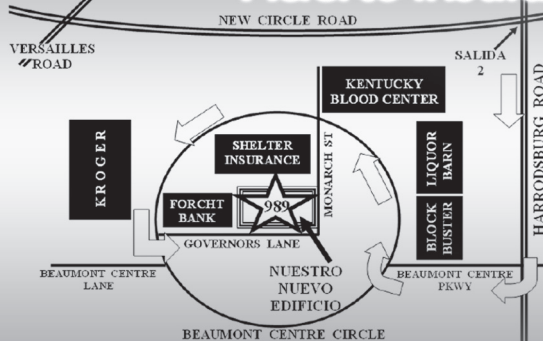
- . Tratamiento de alcohol y drogas. / Alcohol and drug rehabilitation treatment.
- . Terapia para víctimas de violencia doméstica. / Treatment for victims of domestic violence.
- . Clases para padres. / Parenting classes.

**Inglés y español**  
**English and Spanish**

**436 West Second St., Lexington Tel. (859) 489-0989**

## Aseguranzas/Seguros

### Acierto Insurance



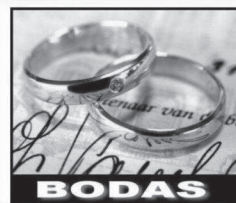
989 Governors Lane,  
Suite 350  
Lexington KY 40513

**NUEVA DIRECCION**

Llame a Claudio para  
una cotización GRATIS

**Lunes a Viernes**  
**859 278-6362**

**AUTO - CASA - NEGOCIOS - VIDA**



**SOLO AQUI HACEMOS TUS SUEÑOS REALIDAD**

Invitaciones personalizadas para toda ocasión.

Trajes para niños, Vestidos para Bodas, XV Años, Primeras Comuniones, Presentaciones y Bautizos entre otros.

Accesorios y recuerdos personalizados.  
Renta de manteles y cubresillas.

Decoramos Salones e Iglesias para tu fiesta.  
Arcos con Globos.

Contactamos Servicios de D.J. y Servicio de Foto y Video

Contamos con servicio de apartado

Atencion personal de tu amiga:  
**Karen Lara**



**1214 Versailles Rd. Lexington, Ky 40508 Tel: (859) 381-9867**



# Cortos Latinoamericanos

► Unesco-Cultura

## Tango y candombe declarados patrimonio cultural de la humanidad

ONU

El tango y el candombe fueron declarados este 30 de septiembre patrimonio cultural intangible de la humanidad por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco).

Argentina y Uruguay presentaron conjuntamente la candidatura del tango, y este último país propuso el candombe.

La tradición tanguera nació en la cuenca del Río de la Plata, entre las clases populares de Buenos Aires y Montevideo y hoy se ha convertido en una comunidad que incluye a músicos, bailarines profesionales y aficionados, coreógrafos, compositores, letristas y profesores de este arte.

El candombe es una manifestación de la cultura afro-uruguaya que se transmite de generación en generación entre las familias de ascendencia africana, pero que pertenece a todos los uruguayos,



destacó Frederic Vacheron, experto de la Unesco en Montevideo.

“No se trata de una expresión que se limita a la comunidad afro-descendiente, es una expresión nacional. Para la Unesco lo más importante es el aspecto cultural”, dijo.

En la capital uruguaya todos los domingos y muchos días festivos, las llamadas de tambores del candombe resuenan en el barrio Sur de Montevideo y en los de Palermo y Cordón, que albergan una población de origen africano.

Tras de ellos marchan en filas, los demás tamborileros, mientras que otros participantes, aficionados al baile o espectadores, acompañan el desfile o lo contemplan desde los balcones, señaló la Unesco.

► México-Economía

## Se revierte flujo de remesas; familias de migrantes les mandan dinero a EE.UU.

*Desde zonas marginadas de Puebla y Oaxaca hay envíos de 3 mil a 6 mil pesos mensuales*

La Jornada UNAM

En lugar de recibir remesas, familias que habitan en zonas de alta marginación están enviando dinero a sus parientes en Estados Unidos que han quedado desempleados, para ayudarlos a sortear la crisis económica y evitar así que retornen a México, advirtió Martín Zuvire, director del sistema de microbancos rurales de la Asociación Mexicana de Uniones de Crédito del Sector Social (AMUCSS).

Precisó que la organización comenzó a detectar dicho fenómeno desde hace cuatro meses en algunas de las sucursales bancarias que tiene, principalmente en comunidades de las zonas serranas de Oaxaca y Puebla, y aunque todavía no se ha generalizado, consideró que es una tendencia creciente.

Los microbancos rurales de la AMUCSS dan servicio a 550 comunidades rurales, la mayoría indígenas, ubicadas en el sureste de México donde es constante la expulsión de trabajadores hacia Estados Unidos y la llegada de remesas, pero ahora ante la caída de

éstas se ha invertido el sentido de los envíos de dinero pues las familias de los migrantes les mandan entre 3 mil y 6 mil pesos mensuales para que puedan mantenerse allá mientras consiguen otro trabajo.

Aún así, explicó que dado que se tata de comunidades y familias que han vivido en "crisis permanente", están mucho más entrenadas para resistir la actual recesión en comparación con los habitantes de las zonas urbanas o la clase media y por eso llegan a enviarles dinero a sus familiares en Estados Unidos.

"Son lugares con una economía de resistencia, donde persiste la agricultura de autoconsumo, por lo que los migrantes que no salieron del país regresan porque es un lugar de seguridad porque no podrían sobrevivir fuera sin un empleo, aun cuando no generan un ingreso, están con la familia y realizan alguna actividad", expresó Martín Zuvire.

Cuestionado sobre cómo pueden obtener ingresos extras las familias que padecen alta marginación, el especialista mencionó que por su misma situación están acostumbrados a ahorrar en previsión de peores situaciones o bien consiguen préstamos familiares.

► Honduras-Crisis Política

## Honduras: ONU expresa preocupación por violaciones a derechos humanos



ONU

Cuatro expertos en Derechos Humanos de la ONU expresaron hoy sería preocupación por las violaciones a esas garantías en Honduras, desde el regreso al país del presidente destituido, Manuel Zelaya.

Los relatores especiales sobre detenciones arbitrarias; la situación de los defensores de derechos humanos, sobre el derecho a la libertad de opinión, y el relator contra la tortura, emitieron un comunicado conjunto.

“Es inquietante que elementos policiales y militares estén recurriendo al uso excesivo de la fuerza mediante golpes y disparos

para disolver manifestaciones callejeras,” expresaron los expertos.

Recalaron que han ocurrido detenciones en gran escala, se han clausurado medios de prensa y la represión de las fuerzas policiales ha dejado cinco muertos en los últimos días.

“El derecho a la vida, a la integridad, la prohibición de la tortura y las libertades de opinión y expresión son derechos fundamentales que siempre deben ser respetados,” recordaron los expertos.



# Latin American Shorts

ENGLISH

► Mexico-Economy

## Change in remittances flow; migrant families send money to the US

*From marginalized zones in Puebla and Oaxaca families send between 3 to 6 thousand pesos monthly*

La Jornada UNAM

Instead of receiving remittances, families living in high-marginalized zones are sending money to unemployed relatives in the United States, this with the intention to help them mitigate the effects of the recession and avoid their return to Mexico, said Martin Zuvire, director for the system of rural micro-banks from the Mexican Association of Unions for Credit for the Social Sector (AMUCSS).

Zuvire expressed that the organization began to detect such phenomenon four months ago in some branches, specially in communities in the mountains of Oaxaca and Puebla, and even though the phenomenon has not yet become generalized, it seems to be a increasing tendency.

Rural micro-banks from AMUCSS provide services to 550 rural communities, most of them indigenous, located in the Southwest of Mexico where exists a constant expulsion of workers toward the United States and consequently, remittances. However, due to the

decreased of remittances sent back home, the flow has revert itself and migrant families send to their relatives in the U.S. between 3 to 6 thousand pesos per month to help them while they find work.

Even in these circumstances, Zuvire explained that these families and communities have lived “in permanent crisis,” they are very well trained to resist the current recession in contract with the inhabitants for urban areas and the middle class, it is for this reason that they can send money to their families in the United States.

“These are places with an economy of resistance, where there is a persistence to auto consumption agriculture, and because of this migrants that did not get out of Mexico come back because is a place of security. The fact of being with their families, even in the absence of employment, offers them the opportunity to do any labor or family activity” said Zuvire.

Questioned about how these families can obtain extra income while living in high-marginalized areas, the specialist mentioned that due to this same situation they are used to save in case of worsening conditions o are able to get loans from other family relatives.

► HONDURAS-POLITICS

## Honduras: ONU expresses concerns for human rights violations



ONU

Four experts in Human Rights from the UN expressed this week serious concerns regarding the violation of such rights in Honduras, since the return to that country of deposed president, Manuel Zelaya.

The special envoy submitted a report regarding arbitrary detentions; the situation of human rghts advocates, about the right of freedom of conscience and opinion and against torture.

“It is worrying that police and military officers are resorting to the use of excessive force, including beatings and shootings, in order to

dissolve street protests,” the group of four experts said in a joint news release.

“The result of these interventions has been large-scale detentions, in some cases in non-authorized detention facilities, where those arrested run the risk of being subjected to torture or other forms of cruel, inhuman or degrading treatment,” the experts added.

“The right to life, integrity, prohibition on the use of torture and freedom of opinion and expression are fundamental Rights that always must be respected”, expressed the Experts.

► Unesco-Cultura

## Tango and Candombe declared World Heritage

The United Nation Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) declared the Tango and Candombe on September 30 cultural heritage of humanity.

Argentina and Uruguay presented a joint candidacy fo Tango, and the last also proposed the Candombe.

The tango tradition was born in the river basin of LA Plata river, among popular classes from Buenos Aires and Montevideo and today has become in a community including musicians, professional dancers, amateur dancers, choreographers, composers, writers nad professors aobut this form of art.

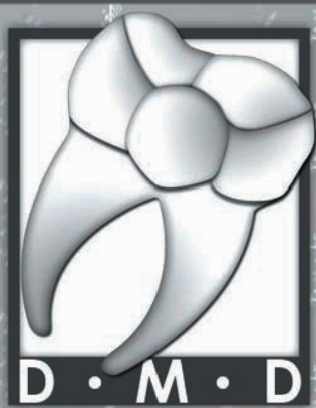


The Candombe is a manifestation of the African-Uruguayan transmitted from generation to generation among African-descendent families, however belongs to all Uruguayans, said Frederic Vacheron, expert form UNESCO in Montevideo.

“It is an expression not limited only to the African descendent community, it is a national expression. For UNESCO the most important aspect is the cultural,” said.

In the Uruguayan capital every Sunday and during holydays, the so called drums of candombe sound in the South neighborhoods of Montevideo and Palermo and Cordon, this lat of high African-Uruguayan population.





# Carrie B. Brown

## DMD, PSC

### Odontología Cosmética y Familiar

#### ¡Hablamos Español!



#### Odontología

#### Preventiva y de Limpieza

#### Coronas y Puentes

#### Amalgamas para caries

#### Dentaduras parciales y completas

#### Blanqueamiento de dientes en consultorio y para realizar en su hogar

### 859-253-3242

#### 556 North Broadway Lexington, KY 40508



#### Tu Música. Tu Vida. Tu Radio.

*El único show en el centro de Kentucky  
con noticias en español, el clima, deportes,  
y peticiones en vivo.*

*Lunes a Viernes 8 am-5 pm*

*Sábados de 8:00 am hasta las 6:00 pm*

*Domingos 8:00 am a 5:00 pm*

### Estudio (859) 987-7550

### Oficina (859) 270-8445



**MATADOR NORTH APARTMENTS**  
1053 Winburn Dr.  
Lexington, KY. ZIP 40511  
Tel: (859) 299-3118

Vivir bien y económico:  
Apartamento amplio y baja renta, los amigos,  
el trabajo, escuelas y las compras muy cerca  
Y mas seguridad para la familia.

**Apartamentos de 2  
y 3 recamaras,  
desde \$470**



Especiales de: Lunes a Viernes: **9AM – 6PM** y Sábados **9AM – 5PM**  
Aceptamos mascotas (alguna restricción se aplica) y también Section 8

## SERVICIOS DE IMPUESTOS SANDRA SANDRA TAX SERVICE

Aquí le ayudamos a hacer sus impuestos  
Haga sus impuestos del 2006 al 2008

- Traducciones de cualquier documento
- Hacemos impuestos electrónicos
- Número ITIN
- Notarizaciones
- Carta Poder

Martes a Viernes  
de 1:00 p.m. a 6:00 p.m.

**No Tiene que llamar  
para hacer cita**



**No importa  
Si no tiene  
número  
de Seguro Social**



**1084 New Circle Rd. #103  
Lexington, KY 40505**

(Frente a la Michoacana)

### (859) 259-3223





LEXINGTON, KY

REY MYSTERIO®



**13 DE OCTUBRE**

**MARTES - 6:45PM**  
**EVENTO TELEVISADO**



CM PUNK®

UNDERTAKER®

KANE®

BATISTA®

CHRISTIAN®



**BOLETOS DESDE \$15**

BOLETOS ESTÁN DISPONIBLES EN LA TAQUILLA,  
[WWW.TICKETMASTER.COM/WWE](http://WWW.TICKETMASTER.COM/WWE) O POR TELÉFONO CON CARGOS 800-745-3000



**EL MEJOR VALOR PARA TU ENTRETENIMIENTO**





Headworkz LLC/HL Entertainment Presents

# PITBULL

## REBELUTION TOUR

**SPECIAL GUEST  
PERFORMANCE BY:  
FREE SOL**

**OCTOBER 14**  
**@CLUB OASIS**  
 1506 LAKESHORE CT.  
 LOUISVILLE, KENTUCKY 40223  
 TICKETMASTER.COM OR TICKETWEB.COM  
 FOR MORE INFO (270)304-1574

**DOORS OPEN AT 8:00 PM**

**Sauza**  
 TEQUILA  
 PlanetPit.com

**Georgy's**  
 Colección Unisex

**DODGE**  
 COMMONWEALTH DODGE

Tequila  
 Factory

**aldia**

**Smart Shoppers**

REBELUTION  
 IN STORES SEPTEMBER 1



# Latinos y latinas en Kentucky ¿Dónde vivimos en Léxington? Parte 3

La Voz

LEXINGTON- El área que ubica Alexandria Drive y Versailles Road, conocida como Cardinal Valley, al oeste de la ciudad constituye quizás el sector de mayor visibilidad hispana en la ciudad. Si bien la población latina solo constituye cerca del 2% del total de la población del estado, en Lexington conforman aproximadamente el 5 %, o más o menos entre 36 mil personas.



Contrario a la creencia popular, más que aglutinarse en enclaves étnicos, información del Censo muestra que la mayoría de Latinos(as) viven dispersos en barrios donde son un segmento pequeño del total de la población. Algunos 20 millones de Latinos(as)-57% del total-según el Centro PEW-viven en barrios en dónde los hispanos(as) representan menos de la mitad de esa población durante el momento que se hizo el Censo en el 2000.

En Léxington, si bien Cardinal Valley y Alexandria Drive presentan una gran población latina, de igual forma el sector norte de la ciudad conocido como Rusell Cave también presenta un asentamiento importante de inmigrantes latinos. Así mismo, pero no en tanta cantidad, las áreas de Richmond Rd y Woodhill, y Nicholasville Road también presentan asentamientos significativos.

En la escuela elemental Cardinal Valley, ubicada en este distrito- el número 11, se refleja el impacto hispano en este sector con un registro de su población estudiantil latina que casi alcanza el 60%.

A continuación una pequeña muestra del área y la vida de nuestra comunidad en un sector donde habita una importante parte de nuestra comunidad. sector de nuestra comunidad.

## Escuelas del area/ Area schools

<p>Leestown Middle School</p>  <p>29% Latino-a / Hispanic</p>	<p>Cardinal Valley Elementary</p>  <p>59% Latino-a / Hispanic</p>
--	--

### ENGLISH

LEXINGTON- The area with perhaps more Latino visibility in the city is located in the west side around Alexandria Drive and Versailles Road, and known as Cardinal Valley. Although, the Latino population only represents close to 2% of the entire population of the state of Kentucky, in Lexington this population constitutes approximately 5 % or more or less between 36,000 people. Rather than clustering in ethnic enclaves, Census data show that most Latinos live scattered through neighborhoods where they are a small share of the population. Some 20 million Hispanics—57 percent of the total—lived in neighborhoods in which Hispanics made up less than half of the population at the time of the 2000 Census.

In Léxington, clearly Cardinal Valley and Alexandria Drive present a very important share of the Latino population in Fayette. In a smaller amount, Russell Cave area in the North of Léxington, also represent an important sector for this population. Similarly, but in a lesser degree, Richmond Rd and Woodhill area, and Nicholasville Road area also present significant settlements in Fayette County. The Cardinal Valley elementary reflects the demographic impact of Latinos in this district showing that 60% of its entire student population is Latino. Next a snapshot of the West side of the city Lexington, which has a significant Latino population presence in that district.



Cardinal Valley en plena acción. Cultura viva en cada esquina.

Cardinal Valley in action. Our culture breathing in every corner.



El Valley Park alberga eventos todo el año .

The Valley Park host event all year round.



Más que una biblioteca. Libros bilingües y programas ofrecen un gran servicio comunitario.

More than a library. Bilingual books and programming offer great resources to the community.



Latinos durante una celebración en el 2007.

Latinos(as) and neighbors during a celebration in 2005.



Peggy Henson representa el distrito 11. 258-3218

Peggy Henson represents district 11 at the city council. 258-3218



Muertes cruzando frontera EE.UU.-México

# Crisis Humanitaria en la Frontera

► Viene de la portada

La difusión del reporte marca el 15 aniversario de la implementación de la política fronteriza Operación Gatekeeper (Guardián), iniciada por la administración de Bill Clinton, la cual concentró más agentes en la frontera y muros en áreas más pobladas forzando intencionalmente a los migrantes hacia ambientes más hostiles y barreras naturales aumentando la incidencia de lesiones y muertes.

“Las políticas implementadas actualmente en ambos lados de la frontera EE.UU.-México han creado una crisis humanitaria que ha conducido a la muerte de más de 5.000 personas”, dijo Kevin Keenan, Director Ejecutivo de ACLU San Diego. “Debido a prácticas mortales y políticas como Operación Guardián, la suma de muertes continúa elevándose a pesar de la disminución en la inmigración ocasionada por la recesión económica.

Entre la conclusiones más importantes del reporte encontramos:

- Durante los últimos 15 años, las muertes ocurriendo durante cruces fronterizos han sido predecibles y son un resultado inhumano de políticas de seguridad-fronteriza como la Operación Guardián.
- El riesgo de muerte durante cruces no-autorizados ha aumentado a pesar de los programas del gobierno que intentan reducir los efectos negativos de políticas y estrategias de seguridad fronteriza.

- Las continuas muertes de migrantes han descubierto la falta de apego del gobierno con las obligaciones al derecho internacional con respecto al tratamiento de las muertes y sus familias.

Desde el inicio de la Operación Guardián en 1994, un estimado de 5.600 migrantes han muerto mientras intentan cruces fronterizos no-autorizados. En respuesta al fracaso gubernamental de prevenir muertes de migrantes, muchas organizaciones han establecido estaciones de agua, campamentos de asistencia médica, patrullas de asistencia humanitaria y otras operaciones de rescate y recuperación en un intento de

salvar vidas en el área de la frontera EE.UU.-México. Como lo indica el reporte, estas actividades han encontrado creciente oposición y castigo gubernamental.

“ Desde cualquier forma que usted lo mire, Operación Guardián es un fracaso. No redujo el número de cruces fronterizos no-autorizados, la economía lo hizo. Sin embargo le ha costado la vida a miles de personas”, dijo Andrea Guerrero, Directora de Campo y Políticas de ACLU de San Diego. “En lugar de políticas que promueven fatalidades, lo que necesitamos son políticas humanitarias de inmigración y de seguridad fronteriza que otorgan prioridad a la vida humana sobre la muerte”.

**La Comisión Nacional de Derechos Humanos de México y ACLU recomiendan en el reporte que tanto el gobierno mexicano como el estadounidense deber realizar acciones para proteger y mejorar el derecho a la vida de los migrantes, incluyendo:**

- Reconocer las muertes en la frontera como una crisis humanitaria internacional;
- Adoptar una política migratoria y fronteriza sensible y humana;
- Canalizar más recursos a la Patrulla Fronteriza para búsqueda y rescate;
- Apoyar esfuerzos humanitarios no-gubernamentales en la frontera;
- Ordenar a agencias del gobierno de permitir que organizaciones humanitarias realicen su trabajo de salvar vidas y recuperar cuerpos,
- y además invitar al involucramiento internacional.

El reporte puede ser obtenido en línea en: [www.aclu.org/immigrants/gen/41186pub20091001.html](http://www.aclu.org/immigrants/gen/41186pub20091001.html)

U.S.-Mexico border crossing deaths

# Humanitarian Crisis at the Border

► From the front page

The release of the report marks the 15th anniversary of the border enforcement policy Operation Gatekeeper, started by the Clinton Administration, that concentrated border agents and added walls and fencing along populated areas, intentionally forcing migrants to hostile environments and natural barriers that increase the incidence of injury and death.

"The current policies in place on both sides of the U.S.-Mexico border have created a humanitarian crisis that has led to the deaths of more than 5,000 people," said Kevin Keenan, Executive Director of the ACLU of San Diego. "Because of deadly practices and policies like Operation Gatekeeper, the death toll continues to rise unabated despite the decrease in unauthorized crossings due to economic factors."

Some of the report's major findings include:

- In the last 15 years, the deaths occurring during unauthorized border crossings have been a predictable and inhumane outcome of border-security policies like Operation Gatekeeper.
- Migrants' risk of death during unauthorized crossings has increased in spite of government programs that attempt to reduce the harmful effects of border enforcement policies and strategies.
- The ongoing deaths of migrants have exposed government noncompliance with international law obligations in the treatment of the

dead and their families.

Since Operation Gatekeeper went into effect in 1994, an estimated 5,600 migrants have died while attempting unauthorized border crossings. In response to government failures to prevent migrant deaths, many organizations have set up water stations, desert medical camps, humanitarian-aid patrols and other rescue and recovery operations in an attempt to save lives along the U.S.-Mexican border area. As the report details, these activities have been increasingly met with government opposition and punishment.

"By any measure, Operation Gatekeeper is a failure. It didn't reduce unauthorized border crossings, the economy did. It has, however, cost thousands of people their lives," said Andrea Guerrero, Field and Policy Director of the ACLU of San Diego. "Instead of policies that foster fatalities, we need sensible, humane immigration and border policies that prioritize human life over death."

**Mexico's National Human Rights Commission and ACLU in the report recommend actions that the U.S. and Mexican governments should take to protect and advance the human right to life of migrants, including:**

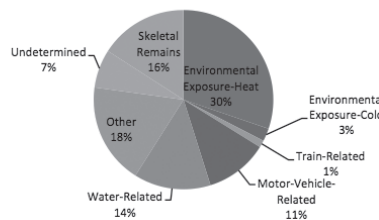
- Recognize border-crossing deaths as an international humanitarian crisis;
- Adopt sensible, humane immigration and border policies.
- Shift more U.S. Border Patrol resources to search and rescue.
- Support non-governmental humanitarian efforts at the border.
- Direct government agencies to allow humanitarian organizations to do their work to save lives and recover remains and invite international involvement.

The report can be found online at: [www.aclu.org/immigrants/gen/41186pub20091001.html](http://www.aclu.org/immigrants/gen/41186pub20091001.html)

Deaths by cause for FY '08

By Type	Number of Deaths
Environmental Exposure-Heat	118
Environmental Exposure-Cold	9
Train-Related	5
Motor Vehicle-Related	44
Water-Related	54
Other	71
Undetermined	27
Skeletal Remains	62
<b>Totals</b>	<b>390</b>

Source: Michael J. Reilly, Office of Public Affairs, U.S. Border Patrol Headquarters, Washington, D.C., April 14, 2009





# Testimonio de Javier García

**Re: Muerte de Jorge Garcia Medina, 29 años de edad**

**Fecha Entrevista: Agosto 16, 2009**

**Nativo de: Guanajuato**

**Estatus: Encontrado muerto en las Montañas de Japúl, California, Enero 28, 2009**

[Mi hermano] había intentado cruzar la frontera varias veces, pero no había podido. Por eso tomó el riesgo y consiguió un pollero[coyote]. Habló con su esposo el sábado, le dijo que iba a venir a través de la montaña y que ella debía tener el dinero listo para pagarle al pollero el lunes. Iban a caminar todo el domingo y todo el lunes. El martes, hablé con mi padre para preguntarle cómo estaba[Jorge], y me dijo que alguien de nuestro pueblo había cruzado con mi hermano y le habían comentado que una persona mayor de edad se había quedado rezagado. Ya teníamos un sentimiento que algo había salido mal, sin embargo creímos que no era él; él estaba joven.

Hablamos el miércoles con su esposa y no preguntábamos, ¿Por qué no lama? ¿Por qué no se pone en contacto con nosotros? Llamamos a su celular y pasaba directo al correo de voz.

Mi sobrina, la hija de Jorge, me dijo que llamó y logró conectarse pero nadie respondió. Le envió un mensaje de texto: “Papi llámame-no sé nada de ti-Llámame”.

El viernes,mi sobrina recibió un mensaje que decía que llámase a este número, y cuando llamamos, era el examinador médico. Nos dimos cuenta que estaba muerto. Él tenía diabetes, y el examinador médico nos dijo que no había tomado insulina alguna.

Después visitamos al señor Rafael Hernández, y nos dijo que lo habían buscado y lo habían encontrado sin vida. Un grupo de inmigrantes que le pasaron lo vieron sentado muy enfermo. Le dejaron una sábana, una lata de atún y agua. Cuando llegaron, llamaron a los Angeles del Desierto, y todo lo que pudieron decirle fue que lo dejaron cerca de un lago. Ya que hay dos lagos, el equipo de los Angeles primero fueron a uno y no lo encontraron. Luego fueron al otro, y allí estaba mi hermano, muerto, y con una foto de sus hijos apretada entre sus manos.

Cuando nos regresaron sus cosas, vimos su celular. En la memoria, había una llamada al 911 a las 3:30 de la madrugada. No sabemos si fue respondida o no. El señor Rafael nos dijo que mucha gente en la situación de mi hermano son ignorados por el rescate de 911, así que no sabemos.

Sin embargo, la gente no puede abandonar vidas solo porque sí. Cuando usted no tiene papeles, se pierde mucho. Espero que el caso de mi hermano sea tomado como un ejemplo de lo que no debe pasar, que las cosas cambien.

# Testimony of Javier Garcia

**ENGLISH**

**Re: Muerte de Jorge Garcia Medina, 29 años de edad**

**Fecha Entrevista: Agosto 16, 2009**

**Nativo de: Guanajuato**

**Estatus: Encontrado muerto en las Montañas de Japúl, California, Enero 28, 2009**

[Mi hermano] había intentado cruzar la frontera varias veces, pero no había podido. Por eso tomó el riesgo y consiguió un pollero[coyote]. Habló con su esposo el sábado, le dijo que iba a venir a través de la montaña y que ella debía tener el dinero listo para pagarle al pollero el lunes. Iban a caminar todo el domingo y todo el lunes. El martes, hablé con mi padre para preguntarle cómo estaba[Jorge], y me dijo que alguien de nuestro pueblo había cruzado con mi hermano y le habían comentado que una persona mayor de edad se había quedado rezagado. Ya teníamos un sentimiento que algo había salido mal, sin embargo creímos que no era él; él estaba joven.

Hablamos el miércoles con su esposa y no preguntábamos, ¿Por qué no lama? ¿Por qué no se pone en contacto con nosotros? Llamamos a su celular y pasaba directo al correo de voz.

Mi sobrina, la hija de Jorge, me dijo que llamó y logró conectarse pero nadie respondió. Le envió un mensaje de texto: “Papi llámame-no sé nada de ti-Llámame”.

El viernes,mi sobrina recibió un mensaje que decía que llámase a este número, y cuando llamamos, era el examinador médico. Nos dimos cuenta que estaba muerto. Él tenía diabetes, y el examinador médico nos dijo que no había tomado insulina alguna.

Después visitamos al señor Rafael Hernández, y nos dijo que lo habían buscado y lo habían encontrado sin vida. Un grupo de inmigrantes que le pasaron lo vieron sentado muy enfermo. Le dejaron una sábana, una lata de atún y agua. Cuando llegaron, llamaron a los Angeles del Desierto, y todo lo que pudieron decirle fue que lo dejaron cerca de un lago. Ya que hay dos lagos, el equipo de los Angeles primero fueron a uno y no lo encontraron. Luego fueron al otro, y allí estaba mi hermano, muerto, y con una foto de sus hijos apretada entre sus manos.

Cuando nos regresaron sus cosas, vimos su celular. En la memoria, había una llamada al 911 a las 3:30 de la madrugada. No sabemos si fue respondida o no. El señor Rafael nos dijo que mucha gente en la situación de mi hermano son ignorados por el rescate de 911, así que no sabemos.

Sin embargo, la gente no puede abandonar vidas solo porque sí. Cuando usted no tiene papeles, se pierde mucho. Espero que el caso de mi hermano sea tomado como un ejemplo de lo que no debe pasar, que las cosas cambien.



El Arte en la Charrería:

la artesanía de la cultura ecuestre mexicana

Del 19 de junio al 11 de septiembre del 2009

El Arte en la Charrería: la artesanía de la cultura ecuestre mexicana, es una exhibición de la vestidura del Charro y la Charra y el equipo que se utiliza en ésta. Se podrán observar sillas de montar, sombreros de ala ancha, sus característicos atuendos y vestidos hermosos. Se explicarán los diferentes eventos que se celebran para acentuar la destreza de la equitación, y la razón por la cual los jinetes se engalanan para montar sus caballos.

La Charrería es un espectáculo tradicional del ecuestre mexicano, y en sus diversas competencias llamadas suertes, es similar al rodeo americano. Igualmente, la charrería no sólo se enfoca en los caballos y sus jinetes, sino que también enlaza sus exclusivas indumentarias, su música y comida.

Traiga a sus seres queridos al Museo Internacional del Caballo en el Kentucky Horse Park, y así en familia, puedan disfruten de la experiencia de la charrería.

ARTE EN LA CHARRERÍA: artesanía de la cultura ecuestre mexicana fue organizado por International Arts & Artists en Washington, DC, en colaboración con Luis González, Marisú González y Gabriel Caballo.

Sponsored in part by AT&T Real Yellow Pages®



KENTUCKY HORSE PARK

International Museum of the Horse

4089 Iron Works Parkway, Lexington, KY • (859) 233-4303

www.KyHorsePark/Museum.com • www.IMH.org/Museum





# Centro Quiropráctico Méndez



## Dr. Antonio Méndez

- ¿Problemas con la espalda o cuello?
- ¿Trauma por accidentes automovilísticos?
- Tratamos discos herniados
- Dolores de cabeza
- Caídas
- Accidentes en el trabajo
- Condiciones del deporte
- Ciática

**Aceptamos todo tipo de seguro**

207 E. Reynolds Road suite 160 • Lexington, Kentucky 40517  
Tel: (859) 273-4455 • Horario: Con Cita

# SANTANA & BEITING, PSC

**Nosotros hablamos su idioma**



**\*Heridas de automóviles**

**\*Heridas de trabajo**

**\*Negligencias de Médicos, Hospitales y Clínicas**

**\*Casos Criminales**

**Si no conseguimos recompensa no cobramos nada**

**(859) 254-5700 — 1-800-575-5864**



**Santana & Beiting, PSC**  
**Licenciados / Abogados**  
**201 West Short St. Lexington/ Piso 6**

GASTOS DE LA CORTE Y DEL CASO SON LA RESPONSABILIDAD DEL CLIENTE  
This is an advertisement by a lawyer • Esto es un anuncio de un licenciado

# JUAN EL VERACRUZANO

**YO POSEO TODOS LOS SECRETOS Y MISTERIOS DE LA MAGIA VERACRUZANA**

EXPERTO SECRETISTA

**TU PAREJA TE HUMILLA.  
TE DESPRECIA,  
TE RECHAZA EN LA  
INTIMIDAD,  
SOSPECHAS  
QUE TE ENGAÑA  
CON OTRA PERSONA;  
NO SUFRAS MAS  
EL SILENCIO.  
LLAMA AHORA  
Y ENCUENTRA  
LA SOLUCION  
GARANTIZADA!**

REGRESO AL SER QUERIDO  
EN 72 HORAS!  
FILTROS DE AMOR, AMARRES,  
CURACIONES, Y MAS.

DIGA BASTA A LOS TRABAJOS  
DE DISTANCIA, ME ENCUENTRO  
EN PERSONA, CERCA DE USTED  
PARA AYUDARLE!



**NO SOMOS  
LOS UNICOS  
PERO SI  
LOS MEJORES!**

**859-243-0555**

694 E. NEW CIRCLE RD #207 . LEXINGTON, KY

**SUFRES DE IMPOTENCIA SEXUAL  
NO PUEDES DORMIR  
ENFERMEDADES DESCONOCIDAS  
EYACULACION PRECOZ  
DOLORES INCONTROLABLES  
FRIGIDEZ  
NO PUEDES TENER FAMILIA**

**EXPERTO EN:**

RETIRAR LA MAGIA NEGRA,  
LA BRUJERIA,  
LOS HECHIZOS,  
LOS SALAMIENTOS,  
CURO DEL MAL DE OJO,  
LE MUESTRO EL ROSTRO DEL  
ENEMIGO,  
FRACASOS EN EL AMOR,  
NO CONSIGUE TRABAJO,  
NO LE RINDE EL DINERO,  
PROBLEMAS EN SU HOGAR,  
BASTA YA DE TANTO SUFRIMIENTO.  
SOY EL CAMINO A SU FELICIDAD,  
TRIUNFO DONDE LOS DEMAS HAN  
INTENTADO Y FRACASADO.  
SOLUCION GARANTIZADA  
A SU PROBLEMA

Me llamo Francisco Ochoa y el día de hoy quiero agradecer al maestro Juan el veracruzano por haberme ayudado con mi problema , el cual llevo mucho tiempo con el y otros maestros y curanderos no me pudieron ayudar. Perdi mucho tiempo y dinero, pero ahora tengo devuelta a mi esposa y ya no tengo ese mal que por 7 años no me dejo ser feliz ,pero ya todo cambio para bien.

Gracias mi amigo Juan,  
el Veracruzano.





**VIVA LA RAZA Nightclub**

**Ven y Disfruta de Nuestros Cambios  
Nuevo y Renovado Ambiente  
Mas de \$10,000 Dls En Remodelacion**

**Viernes**  
Bud & Bud Light  
**\$2.00**  
Todos Entran Gratis

**Sabados**  
Damas Gratis antes 10pm  
Hombres \$5 Toda La Noche

**DJ VENLLA MIX**  
859.233.9264  
1914 Oxford Circle  
Lexington, KY




**El Caliente! NIGHTCLUB**  
1203 Versailles Rd. Lexington, KY  
(859)389-9713

**Presenta Sabados Calientes**  
Ambiente Renovado

**El Lugar Mas Elegante  
Y con La Mejor Musica  
En Todo Lexington!!**

Cumbia, Báchata, Salsa, Pop, Rock,  
Regueaton, Norteño, Banda

**Bebidas Damas \$5**  
**Sabados De 9 - 12pm**

Puertas Abren de 9:00 Pm a 2:30 Am

Puertas Abren de 9:00 Pm a 2:30 Am

**DJ CHARAS**  
**Deelay Raxel**

Renta el Caliente para tus Eventos  
Ingles 859-608-5069 Español 859-489-3137



# El Viaje

## Crusando la Frontera

La Voz

Durante cuatro meses, mi esposo Jim y yo nos preguntamos cómo en realidad podía ser para los migrantes el viaje de cruzar la frontera. En agosto de 2008 decidimos realizar el viaje nosotros mismos y documentar las adversidades que los migrantes enfrentan en su viaje en búsqueda de una mejor vida en los Estados Unidos.

En el camino encontramos temperaturas de calor extremo, tormentas, cascabeles, millas y millas de espinas, traficantes de drogas y fotografiamos los 4 migrantes que a pesar de todo sobrevivieron.

# The Journey

## Crossing the border

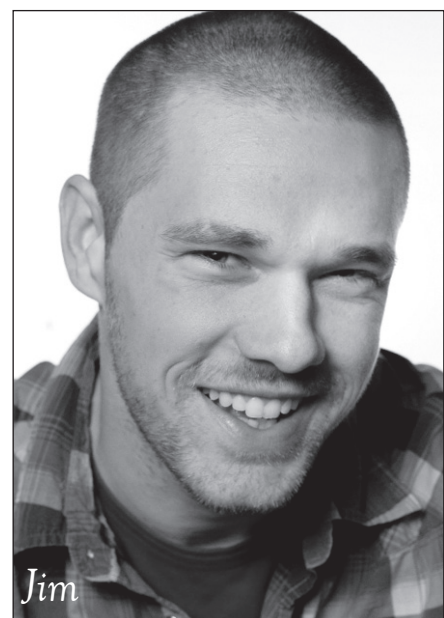
La Voz

For months my husband Jim and I had wondered what the trip across the border was really like for the migrants. In August 2008 we took the trip for ourselves to document the struggle of the journey with migrants in search of a better life in America.

Along the way we encountered extreme heat, monsoons, rattlesnakes, miles of thorns, drug smugglers and photographed the 4 migrants who survived in spite of it all.



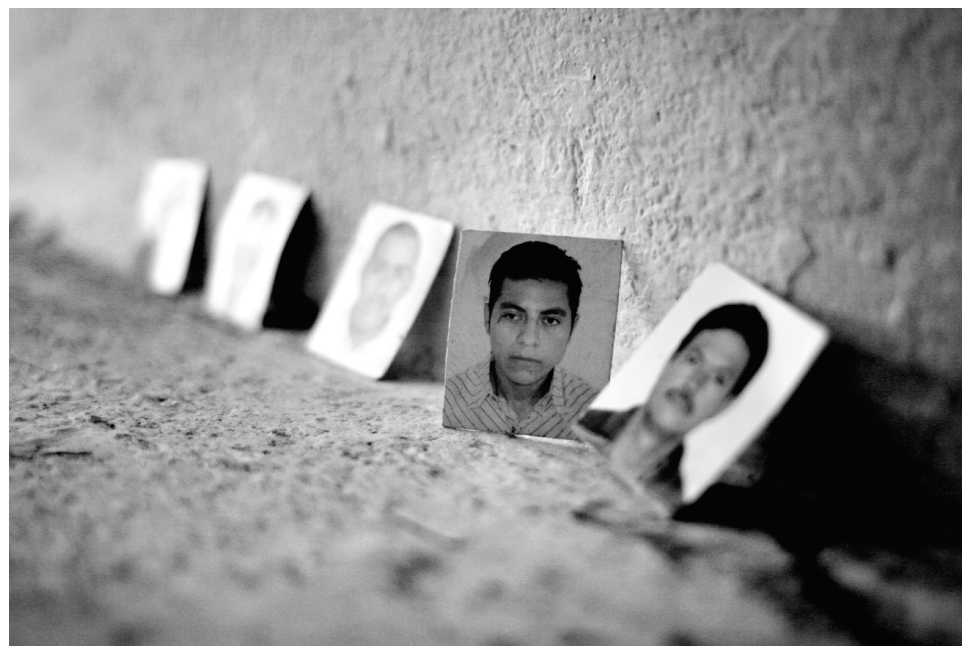
Carla



Jim

Carla y Jim Winn son dos fotógrafos que actualmente residen en Lexington, KY y administran su propio negocio de fotografía. Ellas también disfrutan proyectos personales como su reciente proyecto centrado en la inmigración. A través de sus fotografías esperan poder mostrar el otro lado de la historia.

Carla and Jim Winn are two photojournalist who currently reside in Lexington, KY., and run their own photography business. They also enjoy working on personal projects including their most recent endeavor on immigration. Through their photographs they hope to show people the other side of the story.











**"Nos  
encargamos  
de tus trapos  
sucios"**

## LAUNDRY CONNECTION

- **Especiales todos los martes - miércoles y jueves de 7 a.m. a 3 p.m.  
Top Load \$1.00**
- Lavadoras con puerta en frente de 50 Lbs.
- Horario de 7a.m. hasta la media noche
- En localidades selectas tenemos servicio de lavado y doblado con entrega al siguiente día

**El donde usted viva tenemos una cerca de usted**

425 New Town Pike  
Lexington • Ky • 40508  
859.225.1267

2600 W. Broadway Ave.  
Louisville • Ky • 40211  
502.772.1953

1300 Southgate Ave.  
Louisville • Ky • 40211  
502.364.0013

1907 S. 4<sup>th</sup> Street  
Louisville • Ky • 40208  
502.637.6444

4930 Poplar Level  
Louisville • Ky • 40211  
502.969.6445

1820 Beechwood  
New Albany • In • 47150  
812.945.5824

Día de la Mujer  
**LATINA**  
**2009**

**El sábado 17 de octubre**  
**Southland Christian Church**  
**5001 Harrodsburg Rd**  
**Nicholasville, KY**  
**9:00 AM - 4:00 PM**

Tome la vía New Circle salida #2 hacia el sur de Lexington. Siga derecho en la calle Harrodsburg US-68. Southland Christian Church estará a su mano izquierda. Cuando vea el edificio con el nombre de la iglesia siga derecho hasta la segunda entrada y doble a su izquierda. El evento será en el edificio F. Tendremos señales.



**GRATIS**  
**Charlas educativas**  
**Exámenes de diabetes**  
**Exámenes de seno**  
**Exámenes dentales**  
**Nutrición**  
**Presión arterial**  
**Pruebas VIH**  
**Y mucho más...**

Día de la Mujer Latina.  
www.lavozky.com

Patrocinado Por:



Iglesia Nueva Vida, UK Markey Cancer Center, Bluegrass Community Health Center, Migrant farmworkers with Disabilities Employment Partnership Project, LFC Health Department, Patriot Tax International, Romero Photography, Asociación de Hispanos Unidos, Komen Breast Cancer Foundation/Lexington Affiliate, La Voz de KY

**Para mayor información llame a los numeros:**  
**(859) 455-5228 / (859) 243-0961**



**Únete a nosotros para un día de  
salud, educación, diversión familiar,  
música, regalos y mucho más...**



# ¡Keeneland, mejor que nunca!



Las prácticas matutinas ya están a todo galope para la temporada de otoño

La Voz

LEXINGTON-Asistencias récord, finales de fotografía, clima inmejorable, y la crema del mundo equino con sus mejores jinetes y extraordinarios caballos se dan cita actualmente en el hipódromo de Keeneland durante la temporada de otoño. Las carreras que se extienden desde el 9 hasta el 31 de octubre se presentan como la gran oportunidad para descubrir el alma del Bluegrass en un espíritu de gran diversidad, diversión y emociones de alto voltaje.

### Recuerda:

- Las puertas abren a las 11 a.m.
- La admisión general es \$3 por persona; Niños menores de 12 años entran gratis
- La primera carrera es a las 1:15 p.m.
- Estacionamiento gratis
- Carreras de miércoles a domingo

# Keeneland better than ever!



Morning practice at Keeneland is at full speed for the fall season.

La Voz

LEXINGTON – Record attendance, photo finishes, beautiful weather and the cream of the crop of the equine world with its best jockeys and extraordinary horses are all currently running at Keeneland during the October Fall Season. The races continue from the 9th until October 31st and offer a good opportunity to discover the soul of the Bluegrass in a diverse, fun and emotional environment.

### Here are a few things you might want to know:

- Gates open at 11 a.m.
- General admission is \$3 per person; children 12 and under admitted free
- First race is at 1:15 p.m.
- Parking is free
- Racing from Wednesday to Sunday

## Proyecto de la Salud de los Trabajadores del Campo

La Voz

El Instituto para Innovación Laboral de la Universidad de Kentucky quisiera anunciar un proyecto del trabajo y de la salud de los trabajadores del campo en el Centro de Kentucky. El estudio se enfocará en dos partes del trabajo agrícola: en la crianza de los caballos y en las cosechas.

Los investigadores buscarán a los participantes que cumplen los requisitos del estudio: que tienen más que 18 años, son Latinos(as), y han trabajado con cosechas o en la crianza de caballo en el Centro de Kentucky por más que 15 días durante el último año. Participantes serán pagados por su tiempo.

Favor busque a miembros del proyecto y sus parejas comunitarios a dos eventos en el futuro: la Festival Latino de Lexington y El Día de la Mujer Latina. Participantes tomarán una encuesta (por medio de entrevista). Los resultados de la encuesta informarán el alcance para la comunidad y ayudarán a mejorar las condiciones laborales de los trabajadores agrícolas.

Si tiene preguntas sobre el proyecto--o si califica y quisiera participar--favor llame : Jess Miller 139 W. Short St Ste 200 Lexington, KY 40507- jess.miller@uky.edu - Ph: 859.323.0587

# ¡Llamado a artistas!

El Centro para la Ciencia y las Artes Vivas invita a artistas a participar en el Festival y Exhibición del Día de los Muertos

LEXINGTON-Existen dos oportunidades para artistas que deseen exhibir durante el Festival de Día de los Muertos. El primero es para artistas y poetas, a quienes se les invita a crear arte para la exhibición Recordamos: Una exhibición en grupo acerca de calaveras(esqueletos) en 2D ó 3D, o pueden ser calaveras poéticas(poemas satíricos) para la exhibición en grupo de en la galería del Centro para la Ciencia y las Artes Vivas (Living Arts and Science Center). La segunda oportunidad es para artistas o grupos de artistas a participar en crear los altares tradicionales del Día de los Muertos o un altar conceptual en el cementerio de la iglesia Episcopal Antigua en la esquina de calle 3ra y Elm Tree diagonal al teatro Lyric).

Formas para registrarse y e información adicional en la Biblioteca Village en Versailles Road o en el Living Arts and Science Center. Formas de registro también disponibles en website [www.lasclex.org](http://www.lasclex.org). El día que se podrán ver los altares en el cementerio se llevará a cabo el domingo 1 de noviembre de 5-9 pm Durante el Festival de Día de los Muertos en el Centro para la Ciencia y las Artes Vivas y en cementerio.

## Farm workers health project

La Voz

Lexington, Kentucky – September 18, 2009 – The University of Kentucky Institute for Workplace Innovation (iwin) would like to announce a project on the work and health of Latino Farmworkers in Central Kentucky. The study will focus on two parts of farmwork: crop work and horse breeding.

Researchers will be looking for participants who qualify for the study: they must be over 18, Latino, and have worked in either the crop or horse

# Call for Artists!

The Living Arts and Science Center is inviting Artists to participate in the Day of The Dead Exhibit and Festival.

LEXINGTON-There are two opportunities for artists to exhibit during the 2009 Day of the Dead Festival. The first is for visual artists and poets, who are invited to create art work for the exhibit Recordamos: A Group Exhibition of Calaveras. Entries for the exhibit should depict a calaveras (skeletons or skulls) in a 2D or 3D format or may be a poetic calaveras (satirical poem) for the group exhibition in the Living Arts and Science Center Gallery. The second opportunity is for artist and/or arts groups to participate in creating a traditional Day of the Dead altar or a conceptual altar on the gravesites in the Old Episcopal Burying Ground at the corner of 3rd St. and Elm Tree Lane.

The entry deadlines have been extended to Oct 1st for Recordamos and Oct 19th for the alters. Cash Prizes will be awarded for best visual art or poetry created for the Recordamos exhibit. Entry forms and additional information may be retrieved at The Village Branch of the Public Library on Versailles Rd or at the Living Arts and Science Center. Entry forms are also available through our website [www.lasclex.org](http://www.lasclex.org). Please call or email us with any questions. Primary viewing of the cemetery altars will take place during the Living Arts & Science Center's Day of the Dead Festival, Sunday, Nov. 1, 5 – 9 PM.

breeding industries in Central Kentucky for more than 15 days in the last year. Participants will be paid for their time.

Please look for staff members and community partners at two upcoming events: the Festival Latino and the Día de la Mujer Latina. Participants will take an interview-assisted survey (about 30 min). The results of the survey will help to inform future outreach for the community and improve working conditions for farmworkers.

If you have any questions about the study -- if you qualify and would like to participate-- please call or email us at: Jess Miller 139 W. Short St Ste 200 Lexington, KY 40507- jess.miller@uky.edu - Ph: 859.323.0587







# ¡La solución a tus problemas de auto y totalmente garantizado!



## NOTARIA DE KENTUCKY PLACAS Y ASEGURANZA



- Legalizaciones de vehículos para México
- Transferencias de nombre y renovación de placas
- Licencia internacional ● Traducciones
- Asegurancia de auto instantánea
- Cartas poder ● Notarizaciones

Notaría de Kentucky,  
patrocinador especial de la Liga  
de Fútbol Latino de Kentucky



Ya estamos  
procesando  
permisos de vehículos  
para ir a México  
¡Por solo \$ 150!

### ¡TODO ESTO EN UN SOLO LUGAR!

En LEXINGTON:  
1818 Versailles Rd - (859) 233-1246  
9am /8pm - Lunes a Sábado

En SHELBYVILLE:  
811 Washington St - (502) 437 5600  
(Dentro del Restaurante Los Rios)

En LOUISVILLE:  
8600 Preston Hwy - (502) 212-2284  
9am /8pm - Todos los días



# Espiando sobre la Salud



De acuerdo a las innumerables amenazas que existen en contra de la salud, nuestro detective, Dr. Sabelotodo, ha decidido deambular por las calles de Lexington...

Y este mes, nos dice qué debemos proteger nuestra salud con la vacuna contra la gripe (influenza).



## ¡Proteja Tu Salud... Vacúnate!

Hay vacunas diferentes para la gripe común y la gripe porcina.

La vacuna para la gripe común está disponible ahora.  
La vacuna para la gripe porcina estará disponible en noviembre del 2009.

Para proteger a su familia y a Usted de la gripe:

- Lávese las manos frecuentemente con agua y jabón.
- Cúbrase la boca con el codo o brazo, no con la mano.
- Evita contacto con personas enfermas con la gripe.
- Pide la vacuna.

Gripe porcina (H1N1) es un nuevo tipo de gripe; es similar a la gripe común. Gripe porcina se pasa de la misma manera que la gripe común. Una persona puede pasar el virus de la gripe cuando estornuda o tose. Se puede contagiar con el virus de la gripe al tocar algo que tenga el virus y después tocarse la nariz o la boca.



**Llamada gratis:** 1-877-La Salud (1-877-527-2583)

1306 Versailles Rd., Suite 120  
Lexington, KY 40504

151 N. Eagle Creek Dr., Suite 220,  
Lexington, KY 40509

# ABOGADO DAVIS TYLER



101 North 7th street  
Louisville KY 40202  
**(502) 452-1920**

312 Washington St.  
Shelbyville, KY 40065  
**(502) 647-0082**

**HABLO ESPAÑOL**

OFICINAS EN  
SHELBYVILLE  
Y LOUISVILLE

INMIGRACION  
DEPORTACION  
VIOLACIONES  
DE TRAFICO  
DELITOS MAYORES  
Y MENORES  
HERIDAS  
PERSONALES  
ACCIDENTES  
DE TRABAJO

# Taquería San Miguel

**Horario Miércoles a Lunes**  
**11:00 am - 9:00 pm**  
**Cerrado los Martes**  
**¡Gracias por su apoyo!**  
**(859) 294-0442**

Antes en la pulga de Georgetown  
ahora en el  
684 E New Circle Rd  
En Lexington, Ky.  
Con un **AMPLIO SURTIDO**  
de Tacos y Tortas.  
Sin olvidar la Rica Barbacoa y

# ABOGADO HISPANOHABLANTE

PRECIOS AJUSTABLES A SU ECONOMÍA

Trabajamos con casos de:

**DUI, ACCIDENTES DE TRÁFICO**  
**SEGUROS**  
**PENAL**  
**DIVORCIO**  
**Y ASUNTOS DE INMIGRACION**

**JAMES HASSAN**

535 Madison Avenue

Suite 400

COVINGTON, KY 41011

**Para una consulta gratis, llame al:**

**(859) 307-5045**

o visítenos en la red en [www.abogadolicensado.com](http://www.abogadolicensado.com)

# “Su agencia de Viajes Hispana”

**COPACABANA**  
TRAVEL MANAGEMENT

**Boletos de Avión desde:**

**Louisville, Lexington y Cincinnati:**

México D.F. ...\$190, Guadalajara ...\$265, Monterrey ...\$240, León ...\$269  
Salvador ...\$295, Guatemala ...\$279, Bogotá ...\$410, Nicaragua ...\$435

Sólo llame y pague por:



**Reservaciones**  
**las 24 Hrs. al: 1-800-409-8494**  
ó al 1-770-237-0002

Llamada gratis





## MAXWELL STREET LEGAL CLINIC

### ASISTENCIA LEGAL DE MAXWELL

LOCALIZADA EN

**315 Lexington Avenue  
Lexington, KY 40508**

**Tel: 859.233.3840 Fax: 859.233.3840**

Ofrecemos asistencia legal a personas con salarios bajos en los asuntos de: Inmigración, Empleo, Algunos otros asuntos legales.

En algunos casos, cobramos una cantidad mínima para nuestros servicios, dependiendo en su sueldo.

Ofrecemos asistencia legal en español. Algunos de nuestros abogados hablan español y tenemos intérpretes.

We offer legal assistance to low-income clients in the following areas: Immigration Employment Some other legal matters. We may charge a small fee for our services, depending on your income.

We offer legal assistance in Spanish. Many of our attorneys speak Spanish and we have translators.

Si tiene interés en contribuir su tiempo o dinero al trabajo de la Clínica Legal, por favor contacte a Marilyn Daniel o Cori Hash al (859) 233-3840.

If you would be interested in contributing time or money to the work of Maxwell Street Legal Clinic, please contact Marilyn Daniel or Cori Hash at (859) 233-3840.



**Bluegrass Community Health Center**

EASTERN KENTUCKY UNIVERSITY

**Clínica de salud familiar**

**¡Todos son bienvenidos!**

¡Llamada gratis! 1-877-527-2583 (1-877-LaSalud)

Teléfono: (859)259-2635 Fax: (859)254-7874

1306 Versailles Road, Suite 120

151 N. Eagle Creek Dr, Suite 220

Lexington, KY



## Principales Consulados latinos en EEUU

### México

Consulado General de México en Indianapolis  
39 W Jackson Place Suite 103  
Indianapolis, IN 46225  
Tel.: (317) 951-0005 Fax: (317) 951-4176  
E-mail: indianapolis@sre.gob.mx  
HORARIO: De 9:00 am a 5:00 pm de lunes a viernes  
ATENCION AL PUBLICO: De 9:00 am a 2:00 pm

### El Salvador

Consulado General de El Salvador en CHICAGO  
104 South Michigan Ave., Suite 816  
Chicago, IL 60603  
Tel: (312) 332-1393, 578-5390 Fax: (312) 332-4446  
JURISDICCION  
Dakota del Norte, Dakota del Sur, Kentucky, Illinois, Indiana, Iowa, Michigan, Minnesota, Missouri, Nebraska, Ohio y Wisconsin

### Guatemala

Consulado General de Guatemala en Washington D.C.  
2220 R Street, N.W.  
Washington, DC. 20008  
Tel (202) 745-4952 Fax (202) 745-1908  
JURISDICCION  
Delaware, Kentucky, Maryland, Tennessee, Virginia, Washington, West Virginia

### Honduras

New Orleans, LA (Consulado General)  
World Trade Center  
Canal Street, Ste.2340  
New Orleans, LA 70130  
Tel.504.522.3118(9) Fax504.523.0544  
Estados: Louisiana, Mississippi, Arkansas, Alabama, Missouri, Kentucky

### Colombia

5901-C Peachtree Dunwoody Rd, Suite 375  
Atlanta, Ga 30328  
Teléfonos: (770)668-0512, 668-0451, 668-0552 ext 21-22-23-24 Fax (770) 668-0763  
consulco@bellsouth.net  
Horario de Atención al Público : 8:30 a.m. a 1:30 p.m. de Lunes a Viernes

### Venezuela

Washington DC  
1099 30th St. NW, Washington DC 20007  
(202)342-2214, (202)342-6820  
embajada@embavenez-us.org  
embavenez-us.org  
9 am to 1 pm  
Maryland, Virginia, West Virginia, Washington DC, Ohio, Kentucky

### Ecuador

New Orleans, LA, Consulado General del Ecuador  
World Trade Center 2 Canal St., Suite 2338  
New Orleans, LA 70130  
(504) 523-3229(504) 522-9675  
cogeno@accesscom.net  
Alabama (AL), Arkansas (AR), Louisiana (LA), Mississippi (MS), Tennessee (TN), Kentucky (KY).

### Perú

WASHINGTON D.C. - Consulado General  
1625 Massachusetts Anenue, NW Suite 605,  
Washington D.C. 20036  
Tel.: (202) 462 1081, (202) 462 1084, (202) 462 1085  
Fax: (202) 462 1088  
Email: consulado@conperdc.org  
En los Estados de Maryland, Virginia, Delaware, West Virginia, North Carolina, Kentucky, Tennessee, y el Distrito de Columbia.

### Chile

CONSULADO GENERAL DE CHILE EN CHICAGO  
875 North Michigan Avenue, Suite 3352, Chicago IL 60611  
Horario de atención al público: 09:00 a 14:00 horas  
Teléfonos: (312) 654 8780, (312) 654 8946, Fax: (312) 654 8948  
E-mail address: cgchicus@ameritech.net

### Argentina

Atlanta, GA  
Consulado General  
245 Peachtree Center Ave. Suite # 2101 Atlanta, GA 30303  
Tel. (404) 880-0805 Celular (404) 312-5246  
Fax (404) 880-0806 catla@bellsouth.net  
consuladoargentinoatlanta.org  
Horario de atención al público Lun-Vie 9:00-14:00

### Panamá

Embassy of the Republic of Panama to the United States -  
2862 McGill Terrace, NW, Washington DC 20008  
Tel: (202) 483-1407 Fax (202) 483-8416.

La Voz de Kentucky



## Teléfonos Importantes

Aquí te damos una serie de números telefónicos a los cuales puedes llamar en caso de que necesites uno de estos servicios, recuerda que todos ellos están para servirte, la gran mayoría tienen personal bilingüe.

Te recomendamos que recortes esta página y la guardes en un lugar seguro, La Voz continuamente estará dando información necesaria para la comunidad

### Números de Emergencia 911

Para llamar a una ambulancia, bomberos, policía, o en caso de emergencias, ellos también te conectan a otras instituciones

### LexCall (859) 425-2255

Un servicio centralizado del gobierno local para servicio sociales.

### AVOL – Voluntarios del SIDA

de Lexington (859) 225-3000  
Ofrecen servicios de asistencia a persona con VIH/SIDA.

### Baby Health (859) 278-1781

Ortorga tratamiento a niños desde nacimiento hasta los 13 años de edad que no tienen seguridad de salud.

### Cardinal Valley Center (859) 246-4350

Ofrece una variedad de servicios y programas.

### Centro de Crisis de Violaciones de Bluegrass (859) 253-2511

Asistencia en crisis, asistencia médica, consejería legal, asistencia psicológica, etc.

### Carnegie Center for Literacy and Learning (859) 254-4175

Tutorías para niños, alfabetismo, computación, etc.

### Centro para mujeres, niños y familias (859) 259-1974

Provee cuidado temporal para niños en momentos de crisis, situaciones de riesgo o abuso para mujeres y niños.

### Central Baptist Hospital (859) 260-6100

### Community Action Council (859) 233-4600

Asistencia, utilidades, empleo, ropa, etc.

### First Link of the Bluegrass (859) 313-5465

Asistencia de información para cualquier recurso en la comunidad.

### Fayette County Cooperative nExtension Service (859) 257-5582

Programas de desarrollo personal.

### Escuelas Publicas del Condado Fayette (859) 381-4000

Servicio de Buses de Greyhound (859) 299-0428

### HOPE Center (859) 252-7881

Asistencia y refugio temporal para hombres. Desintoxicación.

### Kentucky American Water Company (859) 269-2386

(compañía de agua)

### Proyecto de servicios legales para trabajadores migrantes en Kentucky (800) 477-1394

Asistencia legal para trabajadores del campo

### Lexington Fair Housing Council (859) 971-8067

Asistencia en vivienda justa.

### Departamento de Salud del Condado de Fayette (859) 252-2371

### Lexington Planned Parenthood (859) 252-8494

Planificación familiar, papnicolau, etc.

### Clínica Legal de Maxwell (859) 233-3840

Servicios legales gratis para asuntos legales civiles.

### Línea de emergencia nacional de violencia domestica (800) 799-7233

### Operación Leer (859)254-9964

Clases de inglés gratuitas.

### R.E.A.C.H. Inc. (859) 455-8097

Asistencia para obtener vivienda.

### St. Joseph Hospital (859) 278-3436

### Servicios de terapia y conserjería en español de Susy Aparicio (859) 489-0989

### Daniel Cardona – psicólogo para adolescentes y niños (859) 987-8824

### University of Kentucky Hospital (859) 323-5816

### Clínica de Alto Riesgo de Universidad de Kentucky (859) 257-2181

Para mujeres embarazadas.

### Columbia Gas (859) 288-0200

### Kentucky Utilities (electricidad/luz) - (859) 255-0394

### Organización para servicios para homosexuales y lesbianas (859) 253-3233

### Comisión de Derechos Humanos de Lexington (859) 252-4931

Para asuntos relacionados con discriminación de vivienda, trabajo y género.

### La Voz de KY (859) 621-2106



# MI PUEBLO II

## TIENDA Y TAQUERIA

- Productos mexicanos y centroamericanos
- Tarjetas telefónicas
- Envíos de dinero
- Pagos de biles
- Taquetería
- Boletos de avión y autobús
- Servicio de fax
- Aseguranza de auto



**Uniformes de fútbol desde \$10.00**  
zapatos, espinilleras, balones etc. y mucho más



**Especiales de películas**  
4 x \$ 5.00

**Y en la taquería gran variedad de tacos y platillos mexicanos**



**465 Eastern Bypass Richmond, KY 40475**  
**Tel:(859) 625-1626**



**Preakness Apartments**  
**1724 Versailles Rd.**  
**Lexington, KY 40504**  
**(859)233-1613**

**Pregunte acerca de nuestro Especial de Depósito**  
**Todas las utilidades incluidas**

- 1 recámara empezando en \$470
- 2 recámaras empezando en \$590
- Personal amable y profesional
- Mantenimiento las 24-horas
- En ruta de bus
- Compras a distancia caminable
- Lavandería en el complejo
- Entradas Privadas
- Apts. Equipados con cocina y lavador de platos
- Closets grandes
- Patio o balcón
- Alquiler por corto plazo
- Casa club
- Macotas pequeñas son bienvenidas



Debe tener una ID válida de los EE.UU. y 2 recibos de cheques o carta del empleador.

# Hollow Creek

## Condominiums

### Especiales de Primavera

Con aprobación de crédito, aplican restricciones

**1 recámara \$299.00**

**2 recámara \$399.00**

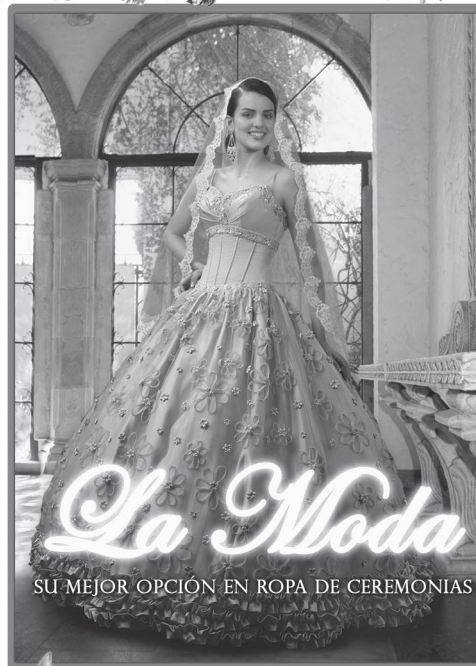
**3 recámaras desde \$675.00**

**522 Hollow Creek Road**  
**Lexington, Kentucky 40511**

**(859) 299-2676**

**!Estudiantes Bienvenidos!**

**Aceptamos Sección 8**  
**\*Algunas condiciones aplican**



**La Moda**  
SU MEJOR OPCIÓN EN ROPA DE CEREMONIAS

\* Ahora servicio de diseño y confección, prendas de vestir

\* Servicios de impresion disponible (invitaciones y tarjetas)

\* Nueva linea de vestidos para ocasiones especiales 2009

**!Ahora con nueva administración!**

**!Ahora servicio de alteraciones a su compra!**

\* Todos los accesorios para completar su ajuar.

\* Recuerditos, invitaciones, y sets de brindis.

\* Material disponible para sus recuerdos.

**La Moda**

**Bajo Nueva Administración**

**(859) 373-0758**

**1771 1/2 Alexandria Dr.**

**Lexington, KY 40504**

**Todos los días de 11 a.m. a 7:00 p.m.**





# Puentes de Vida; Puentes de Salud

## ¿Sabia usted que?

- Muchas mujeres que han tenido cáncer del seno no tienen ningún factor adicional de riesgo.
- Aunque el cáncer del seno es más común entre las mujeres mayores de 40 años, las mujeres jóvenes también pueden tener cáncer del seno.

## Recuerde

1. Hágase una mamografía todos los años a partir de los 40 años de edad.

2. Si tiene menos de 40 años y alguien en su familia tiene cáncer o esta preocupada por sus senos, consulte a su medico.

3. Hágase el auto examen del seno cada mes después de cumplir los 20 años.



Si desea que le traigamos información a usted y a sus amigas a su propia casa, llámenos le explicaremos como; Programa de Promotores de Salud Puentes de Salud; Puentes de vida al 859/281-6086, si en esos momentos no estamos; déjenos un mensaje.

## APARTAMENTOS AUGUSTA ARMS

### UNFURNISHED APTS. FOR RENT

**Apartamentos disponibles.**

**Especiales de bienvenida**

**¡Agua y gas incluidos!**

- Studios desde \$410.
- Apts 1 recámara desde \$449.
- Apts. 2 recámaras desde \$525.
- Apts. de 3 recámaras desde \$645.
- ¡Agua y gas incluidos!
- Área de juegos.
- Con parada de bus.

Llamar al 299-7822.  
**¡Hablamos Español!**  
Apartamentos Augusta Arms  
1800 Augusta Court #4  
Lexington, KY 40505

Towne Properties

"professionally managed  
by Towne Properties"



## Dentista Susan Burton DMD



PATROCINAMOS LA RADIO CRISTIANA PARA HISPANOS. WYGH 1440 AM

Pregunte por el curso de asistente de dentista  
Días de oficina: **Lunes, Miércoles y Jueves**

Telemundo en cable  
Vea Nuestro sitio en Internet  
[www.drssusiburton.com](http://www.drssusiburton.com)

BIENVENIDOS HISPANOS-Hablamos Español  
859-255-6161

**EXAMEN GRATIS**  
con este cupón  
(valor de \$70.00)  
más el 10% de descuento  
del trabajo que se haga

**3 CUADRAS AL SUR DE TRIANGLE PARK**  
**431 S. BROADWAY STE. 112 LEXINGTON, KY 40508**





# *A Woman's Pace* La Economía de la Mujer The Economy of Women

ENGLISH

Muchas veces en el mundo en que vivimos el hacer o ahorrar dinero ha recaído en manos de los hombres. A las mujeres se les asigna diferentes roles y deberes. No es inusual para una mujer recibir su dinero de parte del esposo, y nunca aprender cómo administrar una chequera o tarjeta de débito.

Inclusive suele parecer que el asunto del dinero es algo de lo que las mujeres no desean preocuparse. Sin embargo, el entender el dinero y cómo ahorrarlo puede traer una gran independencia a la vida de una mujer.

Cuando Elisa Bruce vino por primera vez a los Estados Unidos aprendió una dura lección acerca del dinero. El sistema en los Estados Unidos era muy diferente al de Colombia. Ella estaba joven y nunca había administrado sus propios ahorros. Ella aprendió que al llevar registro de su dinero y saber cómo ahorrarlo puede ayudar mucho, especialmente en un nuevo país.

Tener un poco de dinero ahorrado puede significar la diferencia entre veinte dólares enviados a casa para colaborar con el cumpleaños de un sobrino o el dinerito extra necesario para pagar por unas vacaciones. No es de obviar que en muchas ocasiones las mujeres tienen los talentos y habilidades para ayudarse a pagar cualquier cosa que ellas desean.

¿Cuántas mujeres hacen tamales para amigos, cuidan a los niños del vecino o tejen abrigos para bebés? Estas habilidades que vienen de una forma tan natural para algunas mujeres pueden traer cierta independencia financiera y seguridad.

No hay nada malo con sacarle el máximo provecho a sus habilidades y pasatiempos. No existe nada de malo con ahorrar algún dinero para un día oscuro o un nuevo auto. Como mujeres ya sabemos cómo hacer que las cosas duren, el ahorrar un poco de dinero es solamente el siguiente paso.

Too many times in the world we live in making and saving money is left to men. Women are assigned different roles and tasks. It is not unusual for a woman to receive her money from her husband, and so never learning how to manage a checkbook or use a debit card.

It may even seem like the business of money is something women don't want to worry about. Nevertheless, understanding money and how to save it can bring a lot of independence to a woman's life.

When Elisa Bruce first came to the United States she learned a hard lesson about money. The system in the States was much different than that of Colombia. She was young and had not yet managed her own savings. She learned that keeping track of money and knowing how to save can really help, especially in a new country.

Having a little money saved up can mean the difference between the twenty dollars sent home to help with a niece's birthday or

the extra needed to pay for vacation. And many times women have talents and skills that can help pay for anything they want. How many women make tamales for friends, watch the neighbor's child or crochet baby sweaters? These skills that come so naturally to some women can also bring about financial independence and security.

There is nothing wrong with making the most out of your skills and hobbies. There is nothing wrong with saving some money for a rainy day or a new car. As women we already know how to make things last. Saving a little money is just the next step.

## Consejos con Elisa Bruce

Como una madre joven en Colombia, Elisa Bruce se convirtió en experta en ahorrar dinero. Ella cuenta que solía dividir su dinero en diferentes grupos de acuerdo a lo que debía gastarlo y lo engrapaba junto para no poder usarlo en otra cosa. Eso hizo una diferencia y así podía ahorrar para cosas que ella quería obtener.

En aquellos días Elisa no sabía que ella se vendría eventualmente a vivir a Lexington, Kentucky y empezar a trabajar en el Banco 5/3 en el programa latino. Ella tenía un título en educación en Colombia y esperaba originalmente poder trabajar en una escuela. Resultó que Elisa fue contratada para educar a la población latina acerca de finanzas y los beneficios de entender el sistema bancario en los EE.UU.

“En este país aprendí que tenía que hacer todo por mi misma”, dice Elisa. Para ella, aprender a administrar su propio dinero implicó una gran mejoría en su confianza propia e independencia. “Usted no tiene que depender de nadie”, dice. “He escuchado a la gente decir ‘Ah, alguien en mi familia necesita algo, mi hermano, mi hermana y no tengo dinero para enviar’. Si usted ahorra su propio dinero usted puede tomar decisiones por usted misma y decidir si usted quiere ayudar a alguien más”.

Elisa motiva a las mujeres a abrir cuentas bancarias y a empezar a ahorrar. “Si ellas hacen sus propios pasteles de cumpleaños y comida para otra gente, es un negocio... y para tener un negocio si usted piensa en pequeña escala usted se mantendrá en esa pequeña escala... y si usted piensa en grande terminará en grande. Yo diría, piense en grande, pida apoyo, salga y promuévase a sí misma”.

Ella sugiere hacer una lista de prioridades-niños, pagos, salud- y así sera más fácil ahorrar dinero. “Nada es fácil”, dice Bruce. “Todo poco a poco. Usted verá cuan importante es cada centavo”.



Elisa Bruce  
Banco 5/3 Bank

## Tips with Elisa Bruce

As a young mother in Colombia, Elisa Bruce became very good about saving her money. She says she would divide her money into piles according to what she had to spend it on and staple it together so she could not use it for anything else. It made a difference and she was able to save for the things she wanted.

In those days Elisa did not know that she would eventually move to Lexington, Kentucky and start working at 5/3 Bank doing outreach to the Latino population. She had an education degree in Colombia and had originally hoped to work in a school. As it turned out, Elisa was hired to educate the Latino community about banking and the benefits to understanding the bank system in the U.S.

“In this country I learned that I have to do everything for myself,” says Elisa. For her, learning to manage her own money went a long way in improving her self-confidence and independence. “You don't need to depend on anybody,” she says. “I have heard people saying, ‘Oh, someone in my family needs something, my brother, my sister and I don't have any money to send.’ If you save your own money you can make decisions for yourself and decide if you want to help somebody

else.”


Elisa encourages women to open bank accounts and start saving. “If they make their own birthday cakes and food for people, it's a business . . . and to have a business if you think small it will stay small and if you think big it will go big. I would say, think big, ask for support, go out and promote yourself.” She suggests making a list of priorities – children, bills, health – and that will make it easier to save money. “Nothing is easy,” she says. “Everything is little by little. You will see how important is every penny.”






# Horoscopo

# Horoscope

 (21 MAR-20 ABR) **ARIES**


No desperdicies el poder de escoger lo que deseas. Ten en cuenta que la diversidad de las cosas se encuentra frente a tus ojos: sólo hace falta mirar con atención para descubrir las infinitas posibilidades que tienes a tu alrededor.

 (21 ABR-21 MAY) **TAURO**

La noche se hizo para soñar: por ello, no es prudente que consumas sus horas en el incesante ir y venir de los problemas del día. Intenta dejarlos fuera de tu cama, porque llevártelos a ella no los solucionarán y en cambio pude ocasionarte otros de salud.

 (22 MAY-21 JUN) **GÉMINIS**


A veces es bueno recordar que la continuidad de la especie humana no depende del poder sobre otras personas, sino de la capacidad de comprender y tolerar a quienes nos rodean, para no caer en tentaciones de buscar el dominio o la imposición hacia los demás.

 (22 JUN-22JUL) **CÁNCER**

El día de hoy tendrás la oportunidad de elegir entre hacer lo correcto o lo que te beneficie sólo a ti. Pero debes tener en cuenta que cuando las cosas se hacen por conciencia y no por el interés en una supuesta recompensa, es cuando dejan su huella en el interior.

 (23JUL-23 AGO) **LEO**

Hoy es recomendable que reflexiones en la situación real por la que atraviesa esa amistad, no esperes a que te desilusionen, aclara el punto. Porque a veces entregas tu confianza sin analizar la actitud de los demás, y eso provoca desengaños, fíjate si la merece.

 (24 AGO-22 SEPT) **VIRGO**


La manera más eficaz de mantener el cuerpo y el espíritu sanos es ejercitando sus facultades cada día. Por ello, sería positivo para ti que iniciaras ese plan de ejercicios que has olvidado desde hace tiempo.

 (23 SEPT-23 OCT) **LIBRA**


Aunque te gusta analizar fríamente todos tus actos: siempre es bueno dejar algo a la espontaneidad. No olvides que en muchas ocasiones lo que no ha sido planeado resulta mejor que si lo hubiera sido. Date la oportunidad de vivir, a veces, el momento como viene.

 (24 OCT-22NOV) **ESCORPIÓN**


Este día tu carácter abierto, casi siempre, puede experimentar sensaciones, nuevas o incluso desconocidas, si no intentas reprimir los deseos que a lo mejor pueden parecerle ridículos. Expresa tus sentimientos con libertad, es bueno hacerlo de vez en vez.

 (23 NOV-22 DIC) **SAGITARIO**


Hoy debes estar conciente de que las situaciones difíciles pueden hundirnos o fortalecernos. La energía para manejarlas se halla en el interior, es decir, en nuestra sabiduría interna, en la comprensión de lo que nos sucede por dentro.

 (23 DIC-20 ENE) **CAPRICORNIO**

El día de hoy es necesario que improvises de manera creativa otro sueño que te impulse a buscar la manera de sobrellevar eso. Porque aún en los momentos más tristes existe la belleza de la vida: mira bien a tu alrededor, vale la pena seguir. Tienes con qué.

 (21 ENE-18 FEB) **ACUARIO**


Intenta mirar las cosas desde un lugar distinto del que te encuentras. A menudo vale la pena hacer este tipo de ejercicios para variar, y acaso comprender, otros puntos de vista. Porque la vida es como la rueda de la fortuna: nos coloca en diversos puntos siempre.

 (19 FEB-20 MAR) **PISCIS**


Procura hoy tener en cuenta que los triunfos más grandes son las que logramos sobre nosotros mismos. Es fundamental que lo tengas claro, porque las corrientes que luchan en tu espíritu se manifestarán con fuerza. No le deje la victoria a la fuerza .

 (21 MAR-20 ABR)


Don't waste the power of choosing what you want. Keep in mind that a variety of things is right in front of your eyes: you just need to look carefully to discover the infinite possibilities that you have around you.

 (21 ABR-21 MAY)

The night was made to dream. For that reason it is not prudent to consume your hours with the incessant coming and going of the day's problems. Try to leave them out of your bed, because taking them with you doesn't solve them and instead could cause you health problems.

 (22 MAY-21 JUN)

Sometimes it is good to remember that the continuity of the human species does not depend on power over other people, but rather in a capacity to understand and tolerate those around us, in order to not fall into the temptation of looking for dominion or imposing over others.

 (22 JUN-22JUL)


Today you will have the opportunity to decide between doing what's right and doing what only benefits you. But you should keep in mind that when things happen by coincidence and not because of supposed compensation they leave their mark on your soul.

 (23JUL-23 AGO)

Today it is advised that you reflect on the true situation of that friendship, don't wait to be disillusioned, be clear. Because sometimes you give away your trust without analyzing others, and this allows deception. See if you deserve that.

 (24 AGO-22 SEPT)

The most effective way to keep the body and the spirit healthy is exercising your abilities every day. For that reason, it would be good if you began that exercise plan that you forgot a long time ago.

 (23 SEPT-23 OCT)

Even though you like to coldly analyze all your actions: it is always good to leave something to spontaneity. Don't forget that on many occasions that which was not planned was the best thing that could have happened. Let yourself live, occasionally, in the moment that comes.

 (24 OCT-22NOV)


Today your open character could experience feelings, new and unknown, if you do not try to repress those desires that at best seem ridiculous to you. Expressing yourself freely is good to do every once in a while.

 (23 NOV-22 DIC)


Today you should be conscious that difficult situations force us to sink or swim. The energy to sustain them is found on the inside, meaning in our inner wisdom, in the understanding of what is happening inside us.

 (23 DIC-20 ENE)

Today it is necessary that you improvise in a creative manner another dream that will push you to search for a way to overcome this. Because even in the saddest moments there is beauty in life. Look around. It is worth it to keep going. You have what it takes.

 (21 ENE-18 FEB)

Try to look at things from a place far away from where you are. It is often valuable to do these types of exercises to vary, and even understand, other points of view. Because life is like the wheel of fortune: we are always placed in diverse points.

 (19 FEB-20 MAR)

Be sure today to take into account that our greatest victories are those we make over ourselves. It is fundamental that you understand that, because the desires that fight in your spirit will manifest strongly. Don't let them win.

# Voz del Futuro



Foto por La Voz

Brandon Enrique Chora Hernández, tiene 5 años de edad , nació en Léxington y le encanta el fútbol.

He is 5 years old and was born in Lexington. Brandon is a big soccer fan.

## La Mascota de la quincena Pet of the WEEK



Foto por La Voz

María(derecha) dándole la bienvenida a Charlie(izq.) el nuevo miembro de la familia. Todos viven en Versailles.

Maria (right) welcoming Charlie (left), the newest member of the family. They live in Versailles KY.

## *Fox Run Apartments*

Esta es su proxima casa !  
Ahora especiales desde  
**\$ 460 !!!**  
**1, 2 y 3 recamaras disponibles !**  
**Llame al 859-299-4801**  
**O visitemos en**  
**1840 McCullough Dr. Lexington, KY 40511**  
**Mascotas y Section 8 bienvenidos !**





# El Mariachi



Venga y celebre con nosotros estas fiestas del 10 de octubre

Todos los días comidas y bebidas especiales.

125 Towncenter Drive - Lexington, KY 40511 - (859)255-0250




## Bluegrass Family and Cosmetic Dentistry

### BLANQUEAMIENTO GRATIS

¡Hablamos Español!

Cuando te hagas una limpieza, examen general, y rayos-x \*

**(859) 543-0505**

Acceptamos la mayoría de aseguranzas

\* En ausencia de enfermedad de las encías o periodontal

Dra. Nardos A. Benton  
3475 Richmond Rd Suite 100  
Lexington, KY 40509  
(Cerca del parque de los patos-Jacobson pk)

# KyTrade Computers

## La Tienda de Computadoras Más Completa de Lexington

### OFERTA!

# Portátil por sólo \$375

ASPIRE ONE 10.1"  
Intel ATOM CPU, 1GB RAM,  
160GB HDD, wireless, Win VISTA  
Batería de 6.5 hrs

**www.kytrade.com**  
Soluciones • Servicios • Computadoras

**Tienda de Computadoras •**

- Computadoras Nuevas •
- Reparaciones de PCs •
- Renta de Equipos •
- Servicio de Redes •
- Tienda en Internet •
- Portátiles Nuevos y Usados •

PCs y Portátiles con Windows en Español

Llámenos al **(859) 225 1700**  
373 Virginia Avenue  
Lexington KY 40504

**cricket Dealer**  
Planes desde **\$35 al mes** + **Primer Mes Gratis**  
• SIN Depósito y SIN ID  
• Minutos ILIMITADOS

Búsqenos en este Mapa



# PATRIOT TAX

## Haga los impuestos con los profesionales

"Conocemos la ley, entendemos su situación y hablamos su idioma"

El último día no fue el 15 de abril!  
Prepárese para la reforma de inmigración y tenga su situación en orden. Todavía puede cobrar la devolución de los 3 últimos años con los profesionales de Patriot Tax.

**Lexington**  
1388 Alexandria Dr  
Lexington  
**(859) 381-8862**

**Somerset**  
106 Southport Dr  
(Luz #22 sobre la carretera 27)  
**(606) 219-4187**

**"Cobre los años 2005, 2006, 2007, 2008"**

✓ **Obtenga su dinero en 24 hrs.**  
✓ **No pague nada de su bolsa**  
✓ **No importa su estatus migratorio ni si tiene seguro social válido**









## Gran Tako, los especialistas en Tortas y Tacos

**La mejor variedad y calidad de tortas y tacos en Kentucky**

**Patrocinador Oficial de Fútbol BIFA y Béisbol Las Américas  
Presentes en todos los partidos!**

**Martes a domingo 10:am-11:00 pm  
Ubicados en East New Circle Rd. Suite 100,  
Lexington, KY**

**Teléfonos:  
Restaurante(859)245-5684  
Servicio a domicilio:Lonchera  
#1 (859)983-4756 -  
Lonchera #2 (859)983-4703**



# DEPORTES SPORTS



## El que último ríe...

## Revenge is sweet!



La Voz

Bayern cobra revancha al Américas, lo golea 4 a 0, se corona campeón

LEXINGTON-En un partido jugado el pasado 29 de septiembre en Masterson Station, Bayer derrotó al Américas 4 goles contra 0 en un partido controlado casi en totalidad por el equipo rojinegro.

La Voz

Bayer takes title back from Americas, 4-0, wins championship

LEXINGTON –Last Saturday, July 11 at Masterson Station, Bayern defeated Americas 4 goals against 0 to regain its title as champions of BIFA's 2009 fall tournament.

## ¡Bayern Campeón!





Final Fútbol Femenino

Women's Soccer Finals



La Voz

BEREA-La gran actuación de Mariela Carmona, portera del equipo Transformers de Lexington no alcanzó para detener la victoria de 6 goles por 1 de equipo Madison Girls. El aprtido con gran ambiente y asistencia fue jugado el fin de semana en Berea.

La Voz

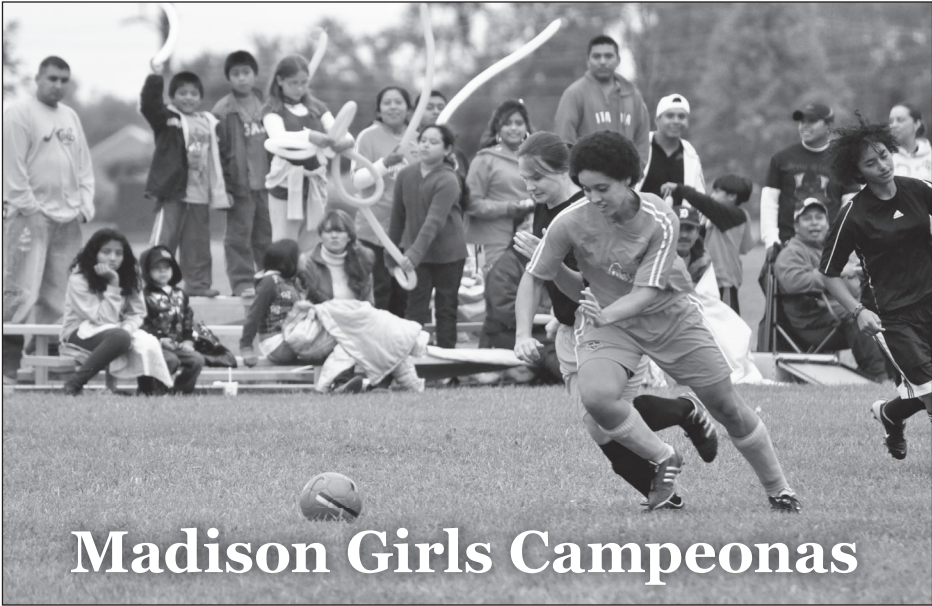
BEREA-The great performance of Lexington's Transformers, Mariela Carmona was not enough to stop Madison Girls' victory of 6 goals to 1 to win the women soccer league championship game. The game full of excitement and great attendance was played in Berea last weekend.



Campeones Otoño Richmond 2009/  
Fall Champions Richmond League



Subcampeonas Otoño Richmond 2009/  
Fall Runner-up Richmond League



🔪 Llegaron las finales!

The playoffs are here!



La Voz

LEXINGTON- La liga de béisbol Las Américas anunció que las finales del béisbol internacional local se realizaran en el tradicional parque Coolivan en calle 6ta. Los juegos se realizarán el miércoles 9 y domingo 11 de septiembre a partir de las 7:00 p.m. El Milagro que derrotó el domingo a La Tienda de Omar se enfrenta aToñitas.



La Voz

LEXINGTON- The Las Americas baseball league announced the dates for the fall 2008 final games to be played at Coolivan Park in 6th street. The games will take place on Friday 9 and Sunday 11th starting at 7:00 p.m. El Milagro will play Toñitas after beating La Tienda de Omar last sunday.

RICHMOND SOCCER LEAGUE

#	Equipo-Team	PJ	GF	GC	DG	PG	PE	PP	PUNTOS
1	PACHUCA	12	37	9	+28	10	2	0	32
2	PACHUCA	12	34	6	+28	10	1	1	31
3	INTER MILAN	12	25	9	+16	10	0	2	30
4	HIDRORAYOS	12	45	23	+22	9	1	2	28
5	MORELIA	12	36	21	+15	7	2	3	23
6	REAL MADRID	12	21	32	-11	6	1	5	19
7	FRESNO	12	26	25	+1	6	0	6	18
8	TUZOS	12	21	26	-5	5	2	5	17
9	WINCHESTER	12	27	39	-12	5	1	6	16
10	PUEBLA	12	17	27	-10	5	0	6	15
11	TOROS NEZA	12	18	31	-13	5	0	7	15
12	MOUNT.	12	15	11	+4	3	2	7	11
13	PALMEIRAS	12	17	28	-11	3	0	9	9
14	ATLETICO R.	12	14	15	-1	2	0	10	6
15	DIABLOS	12	13	14	-1	1	1	10	4
16	ARSENAL	12	12	15	-3	1	0	11	3

INDOOR 1RA "A"

#	Equipo-Team	PJ	GF	GC	DG	PG	PE	PP	PUNTOS
1	AGUILERA	4	38	6	+32	3	1	0	10
2	BARCELONA	4	25	7	+18	3	0	1	9
3	AVE FC	4	31	10	+21	2	2	0	8
4	AMERICA	4	18	14	+4	2	1	1	7
5	VERACRUZ	3	16	15	+1	2	0	1	6
6	LIBERTADORES	4	18	37	-19	1	1	2	4
7	WINCHESTER	4	12	37	-25	0	1	3	1
8	MIX ARSENAL	3	2	33	-31	0	0	3	0

INDOOR 1RA "B"

#	Equipo-Team	PJ	GF	GC	DG	PG	PE	PP	PUNTOS
1	GUERREROS	4	35	9	+26	4	0	0	12
2	P. ARACELIS	3	19	4	+15	3	0	0	9
3	HOLANDA	4	19	14	+5	3	0	1	9
4	MANCHESTER	4	19	19	0	2	0	2	6
5	PACHUCA	4	12	16	+4	2	0	2	6
6	CORRECAMINOS	3	8	18	-10	1	0	2	3
7	TOROS NEZA	4	13	22	-9	0	1	3	1
8	D. LEXINGTON	4	9	28	-19	0	1	3	1
9	BARCELONA	16	11	24	-13	0	0	16	0





## El préstamo "FIXERUPPER®" para hacer arreglos en el hogar. Tu mejor herramienta.

Ahora es el momento para hacer arreglos en el hogar: pintar de nuevo, reparar el techo, instalar ventanas que ayuden a conservar energía y más.

El préstamo FIXERUPPER® de National City puede ayudarte. Con pagos flexibles, tasas de interés competitivas y bajos cargos de financiación, este préstamo es una excelente herramienta para hacer esos arreglos en el hogar.

Para obtener más información visita cualquier sucursal de National City.



NationalCity.com • National City Bank, Miembro FDIC • ©2009 The PNC Financial Services Group, Inc. • CS-34076



fotografiasromero  
profesional para usted

"Porque un evento  
especial solo  
pasa una vez"

859.489.0275

Estudio de servicios en fotografía y video profesional

## La Pulga de la Voz

**\$45**  
blanco y negro \$70 por color. Llamar al (859) 536-5506

### Se venden Negocio



Bien ubicado en  
localidad rodeada de  
latinos en Louisville, KY.

**Tel: 502-664-3861**

Preguntar por Oscar.

### Los Jacales Mexican Grocery



Taquería • Envíos por Girasol • Intercambio  
Tarjetas Telefónicas • Abarrotes y Legumbres  
Notario Público • Pago de Biles • Sombreros y Botas  
Tel: 859-879-500 408 Lexington Rd. Versailles, KY 40383

### MECHANICA TALLER TORRES

Reparación en general  
Estimados gratis  
General repairs - Free estimates

398 Chamber Av.  
Tel: (859) 519-5061  
Georgetown, KY



Tacos. Tortas, Burritos,  
Gorditas y cualquier platillo mexicano  
1205 Versailles Road,  
Lexington, KY 40508  
Tel (859) 225-9532

### FRUTERIA VERACRUZ

Extenso surtido de  
Frutas y Verduras de México y Centro America



Fruteria Veracruz  
140 Venture ct. suite 10  
Lexington KY, 40511  
859-684-8595  
859-684-8399  
marias\_produce@yahoo.com



EL MEJOR RESTAURANTE EN VERSAILLES  
EL MÁS POPULAR



103 CROSFIELD DR.  
VERSAILLES, KY. 40383  
(859) 879-6814

### CHICAGO JOE'S CAFÉ



501 E. New Circle Rd. #160  
Lexington Kentucky

Preparamos comida para banquetes  
y atendemos pedidos  
de compañía y del público en general

Llamar al Teléfono:  
(859) 509-2281  
Abiertos de lunes a sábado  
9am - 7pm



### Se venden 2 camionetas Loncheras

(Lunch/food-sales trucks for sale)  
Gran oportunidad para fortalecer o  
iniciar tu negocio. Camionetas para  
vender almuerzos o comidas.

Listas, en excelente condición, listas  
para usar en cualquier momento o  
actividad. Gran precio.

Por favor comunicarse al  
(859) 245-5684.



## CLASIFICADOS

**SEVEN COUNTIES SERVICES, INC.**  
is now hiring for a Senior Therapist  
Full-time, day shift position with some evening hours required  
in Louisville, KY  
Master's Degree in social services field with  
certification or licensure in area of specialization  
(e.g. CSW, LPCC, LPCA, LMFT, LMFTA, LCSW,  
Licensed Psychological Associate,  
Licensed Psychological Practitioner)  
required with two to three years of clinical experience.  
Must be bilingual in English and Spanish  
Please apply online at [www.sevendcounties.org](http://www.sevendcounties.org)  
EOE

**SEVEN COUNTIES SERVICES, INC.**  
is now hiring for a Prevention Specialist II  
Full-time positions, 1st Shift, 2nd Shift.  
with some evening hours  
in Louisville, KY  
Master's Degree in prevention-related field  
required with three to four years experience.  
Must be bilingual in English and Spanish  
Please apply online at [www.sevendcounties.org](http://www.sevendcounties.org)  
EOE

## EMPLEOS

### TRABAJE DESDE SU CASA

Se necesita personal para ensamblaje.  
Gane \$500 a \$1000 por semana.  
No se requiere experiencia ni hablar  
ingles. Informes gratis a: La Asociación  
Nacional del Trabajo: 1 (650) 261-6528

### ¿Necesitas ganar dinero

extra para apagar tus cuentas?  
¿Quieres ser tu propio jefe? ¿Quieres tener mas tiempo  
con tu familia?  
Ingresa a Jafra y empieza a ganar dinero inmediatamente  
al vender nuestra línea de productos a tus amistades,  
familiares y amistades de trabajo. Una consultora de Jafra  
fija su propio horario de trabajo y el ingreso que desea  
obtener. Gana desde \$200 semanales

Para información llama a Brenda al (336) 362-3118  
o al (859) 382-1233



**Robert S. Adkins, D.M.D.**

**Dentista Familiar**

- ✓ Coronas y puentes
- ✓ Limpiezas dentales y preventives
- ✓ Simple extracción
- ✓ Dentaduras
- ✓ Blanqueamiento

**HABLAMOS ESPAÑOL**

**Presente este cupón y recibirás 10% de descuento en su primera visita**

**859-278-9575**

2505 Larkin Road Lexington, KY 40503

Pregunte por Jesika

**DON JACOBS**  
NORTHSIDE  
USED CARS

**131 New Circle Road  
Lexington, Ky 40505**

**Local: 859.293.1663  
Toll Free: 888.490.1765  
fax 859-2935577**



**¡Ahora hablamos español!**

Modelo	Año	Precio
Dodge Caravan	2001	Solamente \$2,980*
VW Passat	2000	Solamente \$2,980*
Dodge Durango 4x4	1999	Solamente \$2,980*
Chevy 2500 Extra Cab 4x4	1998	Solamente \$2,980*
Chevy Prizm	1997	Solamente \$2,980*
Honda Civic	1994	Solamente \$2,980*
Chevy Camaro	2000	Solamente \$3,980*
Jeep Grand Cherokee Ltd. 4x4	2000	Solamente \$4,980*
Chevy Impala	2005	Solamente \$6,980*
Saturn L300	2004	Solamente \$6,980*

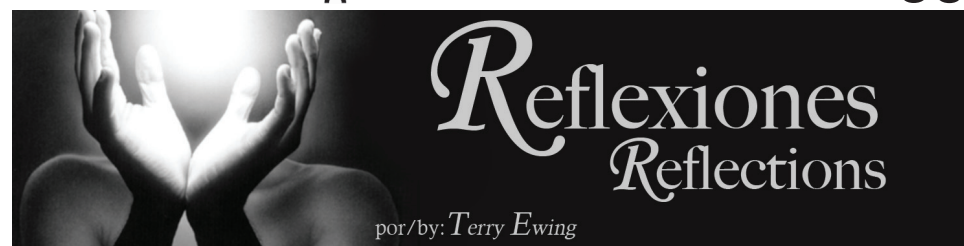
\* Más impuestos y cargos de procesamiento



Don Jacobs Autos Usados da la bienvenida  
a Allan Álvarez, nuevo miembro de nuestro  
prestigiosos equipo de ventas



Solamente necesitas un número de ITIN y  
Licencia válida (Internacional, de México o tu país).



### La subida arriesgada

Durante una tempestad, el peregrino  
llega a un albergue, y el dueño le  
pregunta adónde se dirige.

-Voy a las montañas- responde.

-Olvidelo – dice el dueño-. Es una  
subida peligrosa, y el tiempo no  
acompaña.

-Iré de todas formas –responde el  
peregrino-. Si mi corazón ya ha lle-  
gado allí, no será difícil que este cu-  
erpo lo siga.

¿Cuál es el precio?

-¿El precio de vivir un sueño es  
mucho mayor que el de vivir sin ar-  
riesgarse a soñar? –preguntó el dis-  
cípulo.

El maestro lo llevó a una tienda de  
ropa. Allí, le pidió que se probase un  
traje que era exactamente de su tlla.  
El discípulo obedeció, y se quedó  
maravillado con la calidad de la ropa.

A continuación, el maestro le pidió  
que se probase el mismo traje, pero  
de una talla mucho mayor a la suya.  
Y el discípulo así lo hizo.

-Éste no sirve. Me está demasiado  
grande.

-¿Cuánto cuestan estos trajes? –le  
preguntó el maestro al vendedor.

-Los dos tienen el mismo precio. Sólo  
se diferencian en la talla.

A la salida de la tienda, el maestro le  
comentó a su discípulo:

-Vivir el sueño, y abandonar el sue-  
ño, también tienen el mismo precio,  
muy caro en ambos casos, general-  
mente. Pero la primera actitud nos  
lleva a comulgar con el milagro de la  
vida, mientras que la segunda no nos  
sirve para nada.

### The risky climb

In the middle of a storm, a pilgrim  
reaches an inn and the owner asks  
where he is going.

“I’m going to the mountains,” he an-  
swers.

“Forget it,” says the innkeeper, “it’s  
a risky climb, and the weather is aw-  
ful.”

“But I’m going up,” answers the pil-  
grim, “if my heart gets there first, it  
will be easy to follow it with my body.”

What’s the price?

“Is the price of living a dream much  
higher than the price of living without  
daring to dream?” asked the disciple.

The master took him to a clothes  
store. There, he asked him to try on  
a suit in exactly his size. The disciple  
obeyed, and was very amazed at the  
quality of the clothes.

Then the master asked him to try on  
the same suit – but this time a size  
much bigger than his own. The dis-  
ciple did as he was asked.

“This one is no use. It’s too big.”

“How much are these suits?” the  
master asked the shop attendant.

“They both cost the same price. It’s  
just the size that is different.”

When leaving the store, the master  
told his disciple, “Living your dream  
or giving it up also costs the same  
price, which is usually very high. But  
the first lets us share the miracle of  
life, and the second is of no use to  
us.”

## Dentista Mike Child

Especializado en Ortodoncia para Niños y Adultos



- Hablamos Español
- Aceptamos la mayoría de seguros, aceptamos KCHIP and medicade
- Plan de pagos disponible
- No pagos por adelantado
- No cobramos interés

**Lexington • Versailles  
Nicholasville • Paris**

2134 Nicholasville Road • Suite 13  
Lexington, Kentucky 40503

Oficina: (859) 276-4449  
Fax: (859) 276-2228  
internet:  
[www.drmikeychild.com](http://www.drmikeychild.com)





# Las cosas que hacemos por UN SUEÑO a tu medida.



## CUENTA DE AHORROS GOAL SETTER

Ahorrar a veces puede parecer difícil, aún cuando tengamos un gran objetivo en mente, pero hay pequeños trucos que puedes hacer para seguir con tu plan y alcanzar tus objetivos en el tamaño y color que tanto deseas. Una Cuenta de Ahorros Goal Setter de Fifth Third Bank es el primer paso hacia tus planes. Es una cuenta donde puedes establecer una cantidad meta de ahorro a corto o largo plazo, requiere apenas \$50 de inicial y tiene tasas de interés competitivas.

**¿Cómo puedes fijar y mantener tu presupuesto para poder ahorrar? Aquí te damos unos consejos para ayudarte en el camino:**

- 1 Se específico:** Es fácil encontrar ofertas, pero una verdadera ganga es mucho más difícil. Además no decidas ahorrar, comprométete con una cantidad y un plazo de tiempo para no perder de vista tu objetivo.
- 2 Haz cuentas:** Divide la cantidad que quieres ahorrar en montos posibles de alcanzar cada mes, semana y día. Decide como ajustarás tu vida para ahorrar esa cantidad y ponlo por escrito.
- 3 Menos es más:** Considera usar depósito directo para ahorrar dinero automáticamente en una cuenta de ahorros. Cuánto menos tengas que pensar en eso más fácil será llegar a tu objetivo.

Pasa por una sede de Fifth Third Bank y abre una Cuenta de Ahorros Goal Setter de Fifth Third hoy mismo.

Llámanos al 1-800-726-3493 o visita **espanol.53.com** para saber cómo podemos ayudarte en tu idioma.

Miembro FDIC



Las cosas que hacemos por los sueños.™